

CD 1

QUADRO PRIMO

Una soffitta con una grande finestra che guarda sui tetti coperti di neve di Parigi. A sinistra un camino. Una tavola, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore, un letto: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. E' la notte di Natale.

Marcello *(che sta cercando di dipingere)*

- 1 Questo Mar Rosso
mi ammolisce e assidera...
come se addosso
mi piovesse in stille.
Per vendicarmi, affogo un Faraon!
(a Rodolfo)
Che fai?

Rodolfo

Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi,
(additando il camino senza fuoco)
e penso a quel poltrone
d'un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio
come un gran signor!

Marcello

Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

Rodolfo

Quelle sciocche foreste,
che fan sotto la neve?

Marcello

Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

Rodolfo

Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudor
della fronte.

Marcello

Ho diacciate
le dita quasi ancor
le tenessi immollate
giù in quella gran ghiacciaia
che è il cuore di Musetta.

CD 1

ACT ONE

A garret with a huge window looking out over the snowclad roofs of Paris. On the left a fireplace. A table, a small cupboard, a little book case, four chairs, a painter's easel, a bed; scattered books, lots of bundles of papers, two candlesticks. It is Christmas Eve.

Marcello *(trying to paint)*

This Red Sea
freezes me into numbness
as if water were falling on me
drop by drop.
To revenge myself, I'll make Pharaoh drown!
(to Rodolfo)
What are you doing?

Rodolfo

I'm watching
a thousand Parisian chimneys
smoking in the grey skies,
(pointing to the empty fireplace)
and thinking of that
lazy old swindling fireplace
living in idleness
like a lord!

Marcello

He hasn't received his lawful
dues for a long while.

Rodolfo

Those silly forests,
what do they do under the snow?

Marcello

Rodolfo, I'll tell you
my profound conviction:
I'm freezing cold.

Rodolfo

And I, Marcello, won't hide the fact from you
that I don't believe
in the sweat of the brow.

Marcello

My fingers are
as frozen as if
they had been locked
in that ice-box
which is Musetta's heart.

Rodolfo

L'amor è un caminetto
che sciupa troppo...

Marcello

... e in fretta!

Rodolfo

... dove l'uomo è fascino...

Marcello

... e la donna è l'alare,...

Rodolfo

... l'uno brucia in un soffio...

Marcello

... e l'altro sta a guardare.

Rodolfo

Ma intanto qui si gela...

Marcello

... e si muore d'inedia!

Rodolfo

Fuoco ci vuole.

Marcello (*afferrando una sedia e facendo
atto di spezzarlo*)

Aspetta... sacrificiam la sedia!

Rodolfo (*fermandolo e impadronendosi di un
voluminoso manoscritto*)

Eureka!

Marcello

Trovasti?

Rodolfo

Sì! Aguzza
l'ingegno. L'idea vampi in fiamma.

Marcello (*additando il suo quadro*)

Bruciamo il Mar Rosso?

Rodolfo

No. Puzza
la tela dipinta. Il mio dramma,
l'ardente mio dramma ci scaldi.

Marcello (*con comico spavento*)

Vuoi leggerlo forse? Mi geli.

Rodolfo

No, in cener la carta si sfaldi

Rodolfo

Love is a fire
which wastes too much...

Marcello

... too quickly!

Rodolfo

... where Man is a bundle of wood...

Marcello

... and Woman is the fire-dog...

Rodolfo

... one burns in a flash...

Marcello

... and the other looks on.

Rodolfo

But meanwhile we are freezing here...

Marcello

... and dying of hunger!

Rodolfo

We must have a fire.

Marcello (*grabbing hold of a chair and about
to break it up*)

Wait... we'll sacrifice the chair!

Rodolfo (*stopping him, and seizing a bulky
manuscript*)

Eureka!

Marcello

Have you thought of something?

Rodolfo

Yes! A splendid idea.
Let thought burst into flame.

Marcello (*pointing to his painting*)

Shall we burn the Red Sea?

Rodolfo

No, painted canvas
stinks. My drama,
let my burning drama warm us.

Marcello (*with comic dread*)

You intend to read it, perhaps! You turn me cold!

Rodolfo

No, the paper will dissolve into ashes,

e l'estro rivoli a' suoi cieli.
Al secol gran danno minaccia!
E' Roma in periglio!

Marcello

Gran cor!

Rodolfo

A te l'atto primo.

Marcello

Qua!

Rodolfo

Straccia.

Marcello

Accendi!

(Rodolfo dà fuoco a parte del manoscritto, poi entrambi prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.)

Rodolfo

Che lieto baglior!

Marcello

Che lieto baglior!

(Si apre con fracasso la porta ed entra Colline gelato, intirizzito, battendo i piedi, gettando con ira sul tavolo un fascio di libri.)

Colline

Già dell'Apocalisse
appariscono i segni.
In giorno di Vigilia
non s'accettano pegni!
(avvistando il fuoco: stupito)
Una fiammata!

Rodolfo

Zitto! Si dà il mio dramma...

Colline

... al fuoco.
Lo trovo scintillante.

Rodolfo

Vivo!

Colline *(mentre il fuoco si sta spegnendo)*

Ma dura poco.

and the spirit will ascend to the skies.
A great loss menaces posterity!
Rome is in peril!

Marcello

You're magnanimous!

Rodolfo

Here's the first act for you.

Marcello

Give it here.

Rodolfo

Tear it up.

Marcello

Light it.

(Rodolfo lights part of the manuscript, then both of them pull up their chairs, sit down and luxuriate in the warmth.)

Rodolfo

What a cheerful glow!

Marcello

What a cheerful glow!

(The door crashes open and Colline enters, numb with cold, stamping his feet, angrily throwing a bundle of books down on the table.)

Colline

Signs of the Apocalypse
are already appearing.
On Christmas Eve
they won't accept pledges!
(catching sight of the fire, amazed)
A blaze!

Rodolfo

Quiet, they're giving my play...

Colline

... to the fire.
I find it brilliant.

Rodolfo

Lively.

Colline *(as the fire dies down)*

But it doesn't last long.

Rodolfo

La brevità, gran pregio!

Colline (*portando via la sedia a Rodolfo*)

Autore, a me la sedia!

Marcello

Quest'intermezzi fan morir d'inedia!
Presto.

Rodolfo (*gettando ancora delle pagine del manoscritto nel fuoco*)

Atto secondo.

Marcello

Non far sussurro.

Colline

2 Pensier profondo!

Marcello

Giusto color!

Rodolfo

In quell'azzurro
guizzo languente
sfuma un'ardente
scena d'amor!

Colline

Scoppietta un foglio.

Marcello

Là c'eran baci!

Rodolfo (*gettando il resto del manoscritto nel fuoco*)

Tre atti or voglio d'un colpo udir!

Colline

Tal degli audaci
l'idea s'integra.

Rodolfo, Marcello, Colline

Bello in allegra
vampa svanir.

Marcello

Oh! Dio... già s'abbassa la fiamma.

Colline

Che vano, che fragile dramma!

Marcello

Già scricchiola, increspasi, muor!

Rodolfo

Brevity is a great virtue.

Colline (*taking the chair away from Rodolfo*)

Author, give me the chair.

Marcello

These intervals are very tiresome.
Quick.

Rodolfo (*throwing more pages into the stove*)

Act two.

Marcello

Not a whisper.

Colline

Profound thought!

Marcello

Perfect colour!

Rodolfo

In that languid
blue flickering
an ardent love scene
goes up in smoke!

Colline

A page crackles.

Marcello

There were kisses there!

Rodolfo (*throwing the rest of the manuscript on the fire*)

Now I want to hear three acts at once.

Colline

Thus the idea of brilliant men
is integrated!

Rodolfo, Marcello, Colline

To vanish in beauty
in a joyous flash.

Marcello

Oh, Lord! The flame's already dying down.

Colline

What a vain, fragile drama!

Marcello

It's crinkling, crackling and dying down already!

(Il fuoco si spegne.)

Marcello, Colline

Abbasso, abbasso l'autor!

(Entrano due fattorini, uno con del cibo, vino e sigari, l'altro con un fascio di legna.)

Rodolfo

3 Legna!

Marcello

Sigari!

Colline

Bordò!

Rodolfo

Legna!

Marcello

Bordò!

Rodolfo, Marcello, Colline

Le dovizie d'una fiera
il destin ci destinò.

Schaunard *(entrando con un'aria di trionfo e gettando delle monete sul pavimento)*

La banca di Francia
per voi si sbilancia!

Colline

Raccatta, raccatta!

Marcello *(incredulamente)*

Son pezzi di latta!

Schaunard

Sei sordo? Sei lippo?
(mostrandogli una delle monete)
Quest'uomo chi è?

Rodolfo *(inchinandosi)*

Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re.

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

(mettendo le monete sulla tavola)
Sta Luigi Filippo ai nostri piè!

Schaunard

Or vi dirò: quest'oro,
o meglio, argento,
ha la sua brava istoria.

(The fire goes out.)

Marcello, Colline

Down with the author!

(Two errand boys enter, one carrying food, wine and cigars, the other a bundle of wood.)

Rodolfo

Wood!

Marcello

Cigars!

Colline

Bordeaux!

Rodolfo

Wood!

Marcello

Bordeaux!

Rodolfo, Marcello, Colline

Fate has destined the wealth
of the fair for us.

Schaunard *(entering with an air of triumph and throwing a few coins on the floor)*

The Bank of France is in the red
on your account.

Colline

Pick 'em up, pick 'em up!

Marcello *(incredulously)*

They're pieces of tin!

Schaunard

Are you deaf? Are you bleary-eyed?
(showing him one of the coins)
Who's this man?

Rodolfo *(bowing)*

Louis-Philippe!
I bow to my King.

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

(laying the coins on the table)
Louis-Philippe is at our feet!

Schaunard

Now I'll tell you; there's a fine
story to this gold,
or rather, silver.

Marcello (*ponendo la legna nel camino*)
Riscaldiamo il camino.

Colline
Tanto freddo ha sofferto.

Schaunard
Un inglese, un signor,
Lord o Milord che sia,
volea un musicista...

Marcello (*buttando via dalla tavola il fascio di libri di Colline*)

Via!
Prepariamo la tavola!

Schaunard (*continuando la sua narrazione*)
... lo volo...

Rodolfo
L'esca dov'è?

Colline
Là.

Marcello
Qua.

(*Accendono un gran fuoco nel camino.*)

Schaunard
... e mi presento.
M'accetta, gli domando...

Colline
Arrosto freddo!

Marcello
Pasticcio dolce!

Schaunard
... a quando le lezioni?
(*visto che nessuno presta attenzione*)
Mi presento, m'accetta,
e gli domando: a quando
le lezioni? Risponde:
(*imitando l'accento inglese*)
"Incominciam!... Guardare!"
E un pappagallo m'addita
al primo pian, poi soggiunge:
"Voi suonare finché quello morire!"

Rodolfo
Fulgida folgori la sala splendida!

Marcello (*putting the wood into the fireplace*)
Let's warm up the fireplace!

Colline
It's suffered so much cold!

Schaunard
An Englishman, a gentleman,
Lord, or my Lord whoever it was,
wanted a musician...

Marcello (*throwing Colline's bundle of books off the table*)

Away!
Let's lay the table!

Schaunard (*continuing his narrative*)
... Me, perhaps? I fly...

Rodolfo
Where's the tinder?

Colline
There.

Marcello
Here.

(*They make a big blaze in the fireplace.*)

Schaunard
... and present myself.
He accepts me, I ask him...

Colline
Cold roast!

Marcello
Sweet pastry!

Schaunard
... when do we start lessons?
(*realising that no one is listening*)
I present myself, he accepts me,
and I ask him: when do we
start lessons? He answers:
(*imitating the English accent*)
"Let's start!... Look!"
And he points to a parrot
on the first floor, then adds:
"You play till that dies!"

Rodolfo
Let the room blaze with splendour.

Schaunard

E fu così:
suonai tre lunghi dì...

Marcello (*accendendo due candele e mettendole sulla tavola*)

Or le candele!

Colline

Pasticcio dolce!

Schaunard

... Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...

affascinaì l'ancella...

Marcello

Mangiar senza tovaglia?

Rodolfo (*levendo di tasca un giornale e spiegandolo sulla tavola*)

Un'idea!

Marcello, Colline

Il *Costituzional!*

Rodolfo

Ottima carta. Si mangia e si divora...

Schaunard

... Gli propinaì prezzemolo;...

Rodolfo

... un'appendice!

Schaunard

... Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un poco di prezzemolo,
da Socrate morì!

(*Vedendo che nessuno gli bada, afferra Colline che gli passa.*)

Colline (*indispettito*)

Chi?

Schaunard

Che il diavolo vi porti tutti quanti!
(*vedendo che gli altri stanno incominciando a mangiare*)

Ed or che fate?

No! Queste cibarie
sono la salmeria

pei di futuri

tenebrosi e oscuri.

(*mettendo tutto nel piccolo armadio*)

Pranzare in casa il dì della Vigilia

Schaunard

And here's what happened:
I played for three whole days...

Marcello (*lighting two candles and setting them on the table*)

Now the candles!

Colline

Sweet pastry!

Schaunard

Then I exercised my
masculine charm...

I sweethearted the maid...

Marcello

Do we eat without a table-cloth?

Rodolfo (*taking a newspaper from his pocket and spreading it out on the table*)

An idea!

Marcello, Colline

The *Constitutional!*

Rodolfo

An excellent sheet. We eat, and devour...

Schaunard

... I gave him parsley;...

Rodolfo

... the supplement!

Schaunard

... Polly stretched his wings,
Polly opened his beak;
a scrap of parsley,
and like Socrates, he died!

(*Seeing that no one is paying attention, he grabs Colline as he passes.*)

Colline (*with annoyance*)

Who?

Schaunard

The Devil take the lot of you!
(*seeing the others about to start on the food*)

And now what are you doing?

No! These victuals
are in store

for the dark

days ahead.

(*putting everything in the cupboard*)

Dine at home on Christmas Eve

mentre il Quartier Latino le sue vie
addobba di salsiccie e leccornie?
Quando un'olezzo di frittelle
imbalsama le vecchie strade?
Là le ragazze cantano contente...

Rodolfo, Marcello, Colline
(circondano ridendo Schaunard)
La vigilia di Natal!

Schaunard
... ed han per eco
ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori!
Si beva in casa, ma si pranzi fuor!

*(Rodolfo chiude la porta a chiave, poi tutti vanno
intorno al tavolo e versano il vino.)*

Benoit *(Bussa alla porta.)*
4 Si può?

Marcello
Chi è là?

Benoit
Benoit!

Marcello
Il padrone di casa!

Schaunard
Uscio sul muso!

Colline *(gridando verso la porta)*
Non c'è nessuno!

Schaunard
E' chiuso!

Benoit
Una parola.

Schaunard *(facendolo entrare)*
Sola!

Benoit *(mostrando un foglio a Marcello)*
Affitto!

Marcello
Olà! Date una sedia.

Rodolfo
Presto.

while the streets of the Latin Quarter
are festooned with sausages and titbits?
When the smell of pancakes
pervades those old streets?
There, young girls are singing happily...

Rodolfo, Marcello, Colline
(surrounding Schaunard, laughing)
Christmas Eve!

Schaunard
... and each has a student
for an echo!
Let's observe tradition, gentlemen:
we'll drink at home, but let's eat out!

*(Rodolfo locks the door, then they all gather
round the table and pour the wine.)*

Benoit *(knocking at the door)*
May I come in?

Marcello
Who is it?

Benoit
Benoit!

Marcello
The landlord!

Schaunard
Shut the door in his face!

Colline *(shouts out)*
There's no-one at home!

Schaunard
We're closed!

Benoit
One word.

Schaunard *(ushering him in)*
Only one!

Benoit *(showing a paper to Marcello)*
Rent!

Marcello
Here! Give him a chair.

Rodolfo
Quickly.

Benoit

Non occorre. Vorrei...

Schaunard

Segga.

Marcello

Vuol bere?

Benoit

Grazie!

Rodolfo

Tocchiamo.

Colline

Tocchiamo.

(Tutti bevono.)

Schaunard

Beva!

Rodolfo

Tocchiam!

Benoit

Quest'è l'ultimo trimestre...

Marcello

N' ho piacere.

Benoit

... E quindi...

Schaunard

Ancora un sorso.

Benoit

Grazie!

Rodolfo

Tocchiam!

Colline

Tocchiam!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

Alla sua salute!

Benoit *(a Marcello)*

A lei ne vengo
perchè il trimestre scorso
mi promise...

Benoit

Don't bother. I only want...

Schaunard

Sit down.

Marcello

Would you like a drink?

Benoit

Thank you!

Rodolfo

Cheers!

Colline

Cheers!

(They all drink.)

Schaunard

Drink up!

Rodolfo

Your health!

Benoit

This is the last quarter...

Marcello

I'm glad to hear it.

Benoit

And so...

Schaunard

Another little drop.

Benoit

Thank you!

Rodolfo

Cheers!

Colline

Cheers!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

To your good health!

Benoit *(to Marcello)*

I come to you
because last quarter
you promised...

Marcello (*indicando le monete sulla tavola*)
Promisi ed or mantengo.

Rodolfo (*piano a Marcello*)
Che fai!?

Schaunard (*piano a Marcello*)
Sei pazzo!!

Marcello (*a Benoit*)
Ha visto?... Or via
resti un momento in nostra compagnia.
Dica: quant'anni ha,
caro signor Benoit?

Benoit
Gl'anni? Per carità!

Rodolfo
Su e giù la nostra età.

Benoit
Di più! Molto di più.

Colline
Ha detto su e giù.

(Essi riempiono sempre il bicchiere di Benoit.)

Marcello
L'altra sera al Mabil l'han colto
in peccato d'amor!

Benoit
Io!?

Marcello
Al Mabil l'altra sera l'han colto.
Neghi!

Benoit
Un caso.

Marcello
Bella donna!

Benoit
Ah! molto.

Schaunard
Briccone!

Rodolfo
Briccone!

Marcello (*pointing to the coins on the table*)
I promised, and now I keep my promise.

Rodolfo (*softly to Marcello*)
What are you doing?

Schaunard (*softly to Marcello*)
Are you mad?

Marcello (*to Benoit*)
Do you see?... Come on now,
stay with us for a bit.
Tell me, how old are you,
dear Monsieur Benoit?

Benoit
How old? For goodness' sake!

Rodolfo
Our age, more or less.

Benoit
More; much more.

Colline
He said more or less.

(They constantly refill Benoit's glass.)

Marcello
The other evening at the Bal Mabil
he was caught flirting!

Benoit
Me!?

Marcello
He was caught the other evening at the Mabil.
Deny it!

Benoit
By accident.

Marcello
A pretty woman!

Benoit
Ah, very!

Schaunard
Rascal!

Rodolfo
Rascal!

Colline

Seduttore!

Schaunard

Briccone!

Rodolfo

Briccone!

Marcello

Una quercia! Un cannone!

Rodolfo

L'uomo ha buon gusto.

Benoit

Eh! Eh!

Marcello

Il crin ricciuto e fulvo.

Schaunard

Briccon!

Marcello

Ei gongolava arzillo e pettoruto.

Benoit

Son vecchio, ma robusto.

Rodolfo, Schaunard, Colline

Ei gongolava arzuto e pettorillo!

Marcello

E a lui cede, la femminil virtù!

Benoit

Timido in gioventù,
ora me ne ripago.
Si sa, è uno svago
qualche donnetta
allegra e un po'...
Non dico una balena,
o un mappamondo,
o un viso tondo
da luna piena!
Ma magra, proprio magra,
no, poi no!
Le donne magre son grattacapi
e spesso sopracapi...
e son piene di doglie,
per esempio: mia moglie...

Marcello (*fingendo indignazione*)

Quest'uomo ha moglie
e sconcie voglie

Colline

Seducer!

Schaunard

Rascal!

Rodolfo

Rascal!

Marcello

Stout fellow! Stalwart chap!

Rodolfo

The fellow has good taste.

Benoit

He-he!

Marcello

That curly red hair.

Schaunard

Rascal!

Marcello

He strutted about, all pompous and bumptious.

Benoit

I may be old, but I'm sturdy.

Rodolfo, Schaunard, Colline

He strutted about, all bumpous and pomptious!

Marcello

And feminine virtue yielded to him.

Benoit

Shy in my youth,
now I'm making up for it!
Ah yes, a nice diversion,
some gay little piece
on the plump side...
I don't say a whale,
or a globe of the world,
or a round face
like a full moon.
But scrawny, really scrawny,
no, oh no!
Scrawny women are a headache
and often a bore...
and they're full of aches and pains —
my wife for instance...

Marcello (*in mock indignation*)

This man has a wife,
and hides foul desires

ha nel cor!

Schaunard, Colline

Orror!

Rodolfo

E ammorba, e appesta
la nostra onesta
magion!

Schaunard, Colline

Fuor!

Marcello

Si abbruci dello zucchero!

Colline

Si discacci il reprobò!

Schaunard

E' la morale offesa...

Benoit

Io di... io di...

Marcello

Silenzio!

Colline

Silenzio!

Schaunard

... che vi scaccia!

Rodolfo

Silenzio!

Benoit

Miei signori...

Marcello, Schaunard, Colline

Silenzio! Via, signore!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

Via di qua! E buona sera
a vostra signori... Ah! ah! ah! ah!
(*Lo cacciano via.*)

Marcello

Ho pagato il trimestre!

Schaunard

Al Quartiere Latin ci attende Momus.

in his heart!

Schaunard, Colline

Shocking!

Rodolfo

And taints and infests
our decent
abode!

Schaunard, Colline

Out!

Marcello

We must fumigate the room.

Colline

Get rid of the reprobate!

Schaunard

It's our outraged morality...

Benoit

I... I...

Marcello

Silence!

Colline

Silence!

Schaunard

... that's showing you the door!

Rodolfo

Silence!

Benoit

Gentlemen...

Marcello, Schaunard, Colline

Silence! Be off, sir!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

Be off from here! And good-night
to your worship. Ha! ha! ha! ha!
(*They bundle him out.*)

Marcello

I've paid the quarter's rent!

Schaunard

Momus awaits us in the Latin Quarter.

Marcello

Viva chi spende!

Schaunard

Dividiamo il bottin!

Rodolfo

Dividiam!

Colline

Dividiam!

(Si dividono il denaro che Schaunard aveva portato.)

Marcello *(offrendo a Colline uno specchio rotto)*

Là ci son beltà scese dal cielo.
Or che sei ricco, bada alla decenza.
Orso, ravviati il pelo.

Colline

Farò la conoscenza
la prima volta d'un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d'un rasoio.
Andiam!

Schaunard

Andiam!

Marcello

Andiam!

Schaunard

Andiam!

Colline

Andiam!

Rodolfo

5 lo resto
per terminar l'articolo
di fondo del *Castor*.

Marcello

Fa presto.

Rodolfo

Cinque minuti. Conosco il mestier.

Colline

T'aspetterem dabbasso dal portier.

Marcello

Long live the spendthrift!

Schaunard

Let's divide the spoils!

Rodolfo

Let's divide them then!

Colline

Let's!

(They share out the money which Schaunard brought.)

Marcello *(offering Colline a broken mirror)*

There are beauties there dropped straight
from heaven —
now you're rich, observe the decencies;
tidy your hair, bear.

Colline

I'll make the acquaintance
of a barber for the first time.
Lead me to the ridiculous
outrage of a razor.
Let's go!

Schaunard

Let's go!

Marcello

Let's go!

Schaunard

Let's go!

Colline

Let's go!

Rodolfo

I'll stay
to finish the leading article
for *The Beaver*.

Marcello

Be quick.

Rodolfo

Five minutes. I know the job.

Colline

We'll wait for you downstairs at the concierge's.

Marcello

Se tardi, udrai che coro!

Rodolfo

Cinque minuti.

Schaunard (*uscendo*)

Taglia corta la coda al tuo *Castor*!

Marcello (*dal di fuori*)

Occhio alla scala, tieni alla ringhiera.

Rodolfo (*chiamandoli*)

Adagio.

Colline (*dal di fuori*)

E' buio pesto!

Schaunard (*dal di fuori*)

Maledetto portier!

(Si sente un tonfo.)

Colline

Accidenti!

Rodolfo

Colline, sei morto?

Colline (*dal fondo della scala*)

Non ancor!

La voce di Marcello

Vien presto!

(Rodolfo si siede alla tavola e si mette a scrivere. Divenuto impaziente, distrugge lo scritto e getta via la penna.)

Rodolfo

Non sono in vena.

(Si bussa timidamente alla porta.)

6 Chi è là?!

La voce di Mimi

Scusi.

Rodolfo (*alzandosi*)

Una donna!

Marcello

If you're late, watch out for a chorus!

Rodolfo

Five minutes.

Schaunard (*as they leave*)

Cut your *Beaver's* tail short.

Marcello (*from without*)

Mind the stairs — hold on to the banisters.

Rodolfo (*calling after them*)

Careful!

Colline (*from without*)

It's pitch dark!

Schaunard (*from without*)

Confounded concierge!

(A crash is heard.)

Colline

Damn!

Rodolfo

Colline, are you dead?

Colline (*from the bottom of the stairs*)

Not yet!

Marcello's voice

Come quickly!

(Rodolfo sits down at the table and tries to write. Presently, becoming impatient, he tears up the paper and throws the pen aside.)

Rodolfo

I'm not in the mood.

(There is a timid knock at the door.)

Who's there?

Mimi's voice

Excuse me.

Rodolfo (*gets up*)

A woman!

La voce di Mimi

Di grazia, mi s'è spento il lume.

Rodolfo (*corre ad aprire la porta*)
Ecco.

Mimi
Vorrebbe...?

Rodolfo
S'accomodi un momento.

Mimi
Non occorre.

Rodolfo
La prego, entri.

(Entra Mimi, ma subito è presa da soffocazione.)

Si sente male?

Mimi
No... nulla.

Rodolfo
Impallidisce!

(Mimi tossisce.)

Mimi
Il respir... quelle scale...

(Mimi sviene e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di Mimi cadono e candeliere e chiave.)

Rodolfo
Ed ora come faccio?
(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di Mimi.)
Così!
Che viso d'ammalata.

(Mimi rinviene.)

7 Si sente meglio?

Mimi
Sì.

Rodolfo
Qui c'è tanto freddo.
Segga vicino al fuoco...

Mimi's voice

Please, my candle has gone out.

Rodolfo (*hurries to open the door*)
There!

Mimi
Would you...?

Rodolfo
Sit down for a moment.

Mimi
I mustn't stay.

Rodolfo
Please come in.

(Mimi enters, but suddenly gasps for breath.)

Aren't you well?

Mimi
No... it's nothing.

Rodolfo
You're turning quite pale!

(Mimi coughs.)

Mimi
My breathing... those stairs...

(Mimi swoons and Rodolfo supports her and helps her to a chair. The candlestick and the key of her room drop from her hands.)

Rodolfo
And now what do I do?
(He fetches some water and sprinkles it over Mimi's face.)
There!
How ill she looks.

(She comes to.)

Do you feel better?

Mimi
Yes.

Rodolfo
It's so cold here.
Sit by the fire...

Aspetti... un po' di vino...

Mimi

Grazie.

Rodolfo (*porgendole un bicchiere*)

A lei.

Mimi

Poco, poco.

Rodolfo

Così?

Mimi

Grazie.

(*Beve.*)

Rodolfo (*fra sé*)

Che bella bambina!

Mimi

Ora permetta che accenda il lume.

Tutto è passato.

Rodolfo

Tanta fretta?

Mimi

Sì.

(*Rodolfo raccoglie il candeliere, accende e lo consegna a Mimi.*)

Grazie. Buona sera.

(*Esce.*)

Rodolfo

Buona sera.

Mimi (*ritornando*)

Oh! Sventata, sventata!

La chiave della stanza

dove l'ho lasciata?

Rodolfo

Non stia sull'uscio;

il lume vacilla al vento.

(*Il lume di Mimi si spegne di nuovo.*)

Mimi

Oh Dio! Torni ad accenderlo.

Wait... a little wine...

Mimi

Thank you.

Rodolfo (*giving her a glass*)

There you are.

Mimi

Only a little.

Rodolfo

So?

Mimi

Thank you.

(*She drinks.*)

Rodolfo (*to himself*)

What a pretty young girl!

Mimi

Now let me light my candle.

It's passed off now.

Rodolfo

Are you in such a hurry?

Mimi

Yes.

(*Rodolfo picks the candle up, lights it, and gives it to her.*)

Thank you. Good night.

(*She goes out.*)

Rodolfo

Good night.

Mimi (*returning*)

Oh! How careless of me!

Where did I leave

the key of my room?

Rodolfo

Don't stand in the doorway;

the wind is making the candle flicker.

(*Mimi's candle is blown out again.*)

Mimi

Oh dear! Light it again.

Rodolfo (*accorre colla sua candela, ma avvicinandosi alla porta, anche il suo lume si spegne*)
Oh Dio! Anche il mio s'è spento!

Mimi
Ah!
E la chiave ove sarà...

(Rodolfo chiude la porta.)

Rodolfo
Buio pesto!

Mimi
Disgraziata!

Rodolfo
Ove sarà?

Mimi (*avanzandosi cautamente*)
Importuna è la vicina...

Rodolfo (*si volge dalla parte ove ode la voce di Mimi*)
Ma le pare?

Mimi
Importuna è la vicina.

Rodolfo (*cerca la chiave, strisciando i piedi*)
Cosa dice! Ma le pare!

Mimi
Cerchi.

Rodolfo
Cerco.
(urta nel tavolo; si mette a cercare la chiave brancicando le mani sul pavimento)

Mimi
Ove sarà?

Rodolfo (*trova la chiave*)
Ah!
(Mette la chiave in tasca.)

Mimi
L'ha trovata?

Rodolfo
No!

Rodolfo (*runs over with his candle, but as he gets close to the door it too goes out*)
Oh dear, mine's gone out too!

Mimi
Oh!
And the key's...

(Rodolfo shuts the door.)

Rodolfo
Pitch dark!

Mimi
Oh, how dreadful!

Rodolfo
Where can it be?

Mimi (*coming forward cautiously*)
Oh, what a tiresome neighbour...

Rodolfo (*turns in the direction of Mimi's voice*)
Not at all.

Mimi
What a tiresome neighbour!

Rodolfo (*feeling with his feet for the key*)
What do you mean? Not at all.

Mimi
Look for it.

Rodolfo
I'm looking.
(bumps into the table; starts to feel for the key on the floor)

Mimi
Where can it be?

Rodolfo (*finds the key*)
Ah!
(He puts it in his pocket.)

Mimi
Have you found it?

Rodolfo
No!

Mimi

Mi parve...

Rodolfo

In verità.

Mimi

Cerca?

Rodolfo

Cerco!

(Rodolfo finge di cercare, ma guidato dalla voce e dai passi di Mimi, tenta avvicinarsi ad essa. Avvicinatosi, si abbassa e la sua mano incontra quella di Mimi.)

Mimi *(sorpresa)*

Ah!

Rodolfo *(tenendo la mano di Mimi)*

8 Che gelida manina,
se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna
è una notte di luna,
e qui la luna
l'abbiamo vicina.
(mentre Mimi cerca di ritirare la mano)
Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son, e che faccio,
come vivo. Vuole?

(Mimi tace. Rodolfo lascia la sua mano.)

Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo!
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere
e per castelli in aria,
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioelli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora,
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei
tosto si dileguar!

Mimi

I thought...

Rodolfo

No, really!

Mimi

Are you looking?

Rodolfo

Yes!

(Rodolfo pretends to look, but following Mimi's voice and footsteps, tries to draw near to her. When he has come close, he leans down and his hand meets Mimi's.)

Mimi *(surprised)*

Oh!

Rodolfo *(holding Mimi's hand)*

What a frozen little hand,
let me warm it for you.
What's the use of looking?
We shan't find it in the dark.
But luckily
it's a moonlit night,
and the moon
is near us here.
(as Mimi tries to withdraw her hand)
Wait mademoiselle,
I will tell you briefly
who I am, what I do,
and how I live. May I?

(Mimi says nothing. Rodolfo lets go of her hand.)

Who am I? I'm a poet.
What do I do? I write.
And how do I live? I live.
In my carefree poverty
I squander rhymes
and love-songs like a lord.
When it comes to dreams and visions
and castles in the air
I've the soul of a millionaire.
From time to time two thieves
steal all the jewels
out of my safe — two pretty eyes.
They came in with you just now
and my customary dreams,
my lovely dreams,
melted at once into thin air.

Ma il furto non m'accora,
poichè, poichè v'ha preso stanza
la speranza!
Or che mi conoscete,
parlate voi, deh! parlate. Chi siete?
Vi piaccia dir!

Mimi

- 9 Si. Mi chiamano Mimi,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia
è breve: a tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera;
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia.
Lei m'intende?

Rodolfo

Si.

Mimi

Mi chiamano Mimi,
il perchè non so.
Sola mi fo
il pranzo da me stessa,
non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
là in una bianca cameretta:
guardo sui tetti e in cielo,
ma quando vien lo sgelo,
il primo sole è mio;
il primo bacio dell'aprile è mio!
Il primo sole è mio!
Germoglia
in un vaso una rosa;
foglia a foglia
la spio! Così gentil
il profumo d'un fior!
Ma i fior ch'io faccio, ahimè!...
i fior ch'io faccio, ahimè!
non hanno odore!
Altro di me non le saprei narrare:
sono la sua vicina
che la vien fuori d'ora
a importunare.

Schaunard *(dal cortile)*

Ehi! Rodolfo!

But the theft doesn't upset me,
for their place
has been taken by hope.
Now that you know all about me,
you tell me now who you are.
Please do!

Mimi

Yes. They call me Mimi,
but my name is Lucia.
My story
is brief: I embroider linen or silk,
at home or outside.
I'm contented and happy,
and I enjoy
embroidering roses and lilies.
I love those things
which possess such sweet enchantment,
which speak of love and springtime,
of dreams and visions,
those things that people call poetic.
Do you understand?

Rodolfo

Yes.

Mimi

They call me Mimi,
why, I don't know.
All alone
I make my own supper,
I don't always go to Mass,
but I pray a lot to God.
I live alone, quite alone
there in a little white room.
I overlook roofs and sky;
but when the thaw comes,
the first sunshine is mine,
April's first kiss is mine!
The first sunshine is mine!
In a vase
a rose is coming into bloom;
petal by petal
I watch it! The scent
of a flower is so sweet.
But the flowers I make, alas,
the flowers I make, alas,
have no smell!
There's no more I can tell you about myself.
I am your neighbour
who comes to bother you
at the wrong moment.

Schaunard *(from the courtyard)*

Hey! Rodolfo!

Colline (*dal cortile*)
Rodolfo!

Marcello (*dal cortile*)
Olà. Non senti? Lumaca!

Colline
Poetucolo!

Schaunard
Accidenti al pigro!

Rodolfo (*alla finestra*)
Scrivo ancor tre righe a volo.

Mimi
Chi son?

Rodolfo
Amici.

Schaunard
Sentirai le tue...

Marcello
Che te ne fai lì solo?

Rodolfo
Non son solo. Siamo in due.
Andate da Momus. Tenete il posto,
ci saremo tosto.

Marcello, Schaunard, Colline
Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.

Schaunard, Colline
Momus, Momus!

Marcello
Trovò la poesia!

Schaunard, Colline
Momus, Momus, Momus!

Rodolfo
O soave fanciulla,...

Marcello
Trovò la poesia!

Rodolfo
... o dolce viso di mite
circonfuso alba lunar!
In te ravviso

Colline (*from the courtyard*)
Rodolfo!

Marcello (*from the courtyard*)
Hallo! Can't you hear? Slowcoach!

Colline
Poetaster!

Schaunard
Down with lazybones!

Rodolfo (*from the window*)
I'm dashing off three more lines.

Mimi
Who are they?

Rodolfo
Friends.

Schaunard
You'll hear your...

Marcello
What are you up to all alone there?

Rodolfo
I'm not alone. There are two of us.
Go on to Momus's, keep a place,
we shan't be long.

Marcello, Schaunard, Colline
Momus, Momus, Momus,
silent and discreet let's be off!

Schaunard, Colline
Momus, Momus!

Marcello
He's found his inspiration!

Schaunard, Colline
Momus, Momus, Momus!

Rodolfo
O lovely girl,...

Marcello
He's found his inspiration!

Rodolfo
... o sweet face suffused
with the light of the rising moon!
In you I see the dream incarnate

il sogno ch'io vorrei sempre sognar!

Mimi

Ah! tu sol comandi, amor!

Rodolfo

Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme.

Mimi

Tu sol comandi, amore!

Rodolfo

Fremon nell'anima
dolcezze estreme
fremon dolcezze estreme,
nel bacio freme amor!

Mimi

Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core,
tu sol comandi, amor!

(Rodolfo bacia Mimi.)

(svincolandosi)

No, per pietà!

Rodolfo

Sei mia!

Mimi

V'aspettan gli amici.

Rodolfo

Già mi mandi via?

Mimi

Vorrei... ma non oso...

Rodolfo

Di'.

Mimi

Se venissi con voi?

Rodolfo *(sorpreso)*

Che? Mimi!

(insinuante)

Sarebbe così dolce restar qui.

C'è freddo fuori.

Mimi

Vi starò vicina!

I'd like to dream for ever!

Mimi

Oh, love, alone command me!

Rodolfo

My soul's already a-throb
with the utmost delight.

Mimi

Love, alone command me!

Rodolfo

My soul's a-throb already
with the utmost delight,
a-throb with the utmost delight,
Love trembles in a kiss!

Mimi

Oh, how sweetly his flattery
falls upon my heart.

Love, alone command me!

(Rodolfo kisses Mimi.)

(freeing herself)

No, please!

Rodolfo

You're mine!

Mimi

Your friends are waiting for you.

Rodolfo

Are you sending me away already?

Mimi

I'd like to... but dare not...

Rodolfo

Say it!

Mimi

Suppose I came with you?

Rodolfo *(surprised)*

What?... Mimi!

(ingratiatingly)

It would be lovely to stay here.

It's cold outside.

Mimi

I shall be near you!

Rodolfo

E al ritorno?

(Aiuta amorosamente Mimi a mettersi lo scialle.)

Mimi *(maliziosa)*

Curioso!

Rodolfo

Dammi il braccio, mia piccina.

Mimi

Obbedisco, signor!

Rodolfo

Che m'ami di'.

Mimi

Io t'amo!

(Escono.)

Mimi, Rodolfo *(di fuori)*

Amor! Amor! Amor!

Rodolfo

And when we return?

(Lovingly, he helps Mimi to put on her shawl.)

Mimi *(mischievously)*

Wait and see!

Rodolfo

Give me your arm, my sweet.

Mimi

I obey, Monsieur!

Rodolfo

Say you love me.

Mimi

I love you!

(They go out.)

Mimi, Rodolfo *(from outside)*

Ah, love, love, love!

QUADRO SECONDO

Al Quartiere Latino. Un crocicchio di vie, botteghe, venditori di ogni genere. Da un lato il Caffè Momus. Gran folla e diversa: borghesi, soldati, fantesche, ragazzi, bambine, studenti, sartine, gendarmi, ecc. Sul limitare delle loro botteghe i venditori gridano a squarciagola invitando la folla dei compratori. Separati in quella gran calca di gente si aggirano Rodolfo e Mimi da una parte, Colline presso alla bottega di una rappezzatrice; Schaunard ad una bottega di ferravecchi sta comperando una pipa e un corno; Marcello spinto qua e là dal capriccio della gente. Parecchi borghesi ad un tavolo fuori del Caffè Momus. E' sera. Le botteghe sono adorne di lampioncini; fanali accesi; un grande fanale illumina l'ingresso al Caffè.

Venditori (variamente)

- 11 Aranci, datteri, caldi i marroni!
 Fiori alle belle!
 Spillette, ninnoli, croci, torroni!
 Panna montata!
 Oh! La crostata!
 Caramelle!
 Fiori alle belle!
 La crostata!
 Panna montata!
 Fringuelli, passerì!
 Datteri!
Monelli
 Aranci, ninnoli, caldi i marroni
 e caramelle, torroni!
 Su corriamo, su corriam!
Uomini
 Quanta folla! Che chiasso!
Donne
 Ah!... Quanta folla!
Studenti (alle sartine)
 Su corriam!
 Stringiti a me.
 Che chiasso! Su corriam!

Folla

Date il passo, corriam!

Venditori (ripetendo come prima)

Caldi i marroni! Panna, torroni!
 Latte di cocco! Oh! la crostata!
 Panna montata, ninnoli, torroni!
 Aranci, fiori, datteri, marroni!

ACT TWO

In the Latin Quarter. A crossroads with all kinds of shops and vendors. On one side is the Café Momus. There is a huge, varied crowd: citizens, soldiers, servant girls, boys, little girls, students, seamstresses, gendarmes, etc. The shopkeepers are standing at the entrances to their shops shouting their wares at the tops of their voices to the throng of customers. To the side, Rodolfo and Mimi are wandering, detached, through the crowd. Colline is at a patcher's shop; Schaunard is at an old iron dealer's, buying a pipe and a horn; Marcello is being pushed here and there at the whim of the crowd. A number of citizens are sitting at the tables outside the Café Momus. It is evening. The shops are decorated with Chinese lanterns; the lamps are lit; the entrance to the Café is lit up by a large lamp.

Vendors (variously)

Oranges, dates, hot chestnuts!
 Flowers for the pretty girls!
 Brooches, trinkets, crosses, nougat!
 Whipped cream!
 Fruit pies, ho!
 Toffees!
 Flowers for the pretty girls!
 Fruit pies!
 Whipped cream!
 Finches, sparrows!
 Dates!

Urchins

Oranges, trinkets, hot chestnuts
 and toffees, nougat!
 Come on, let's hurry, come on, hurry!

Men

What crowds! What a din!

Women

Oh, what a lot of people!

Students (to seamstresses)

Come on, let's run!
 Stick close to me!
 What a row! Come on, let's run!

Crowd

Make way! Let's run!

Vendors (repeating as before)

Hot chestnuts! Cream, nougat!
 Coconut milk! Fruit pies! Ho!
 Whipped cream, trinkets, nougat!
 Oranges, flowers, dates, chestnuts!

Monelli

Datteri, aranci!
Latte di cocco! Caldi i marroni!
Ninnoli, torroni!

Folla

Quanta folla! Su partiam!
Ah!... Date il passo!

Vari clienti (*sedendo a tavola fuori del caffè Momus; chiamano le cameriere che vanno e vengono affaccendati*)

Presto qua! Camerier! Un bicchier!

Corri! Birra! Da ber!

Borghesi

Ah! quanta folla!

Monelli

Fringuelli e passeri! Caldi i marron!

Studenti (*alle sartine*)

Stringiti a me! corriam!

Due madri

Emma, quando ti chiamo!

Vari clienti

Dunque un caffè!

Da ber!

Camerier!

Olà!

Bambini (*mescolandosi nella confusione*)

Voglio una lancia!

Borghesi, studenti

Che chiasso! Stringiti a me!

Monelli

Aranci, caldi i marron...

Venditori (*come prima*)

Latte di cocco! Giubbe! Carotte!

Borghesi

Quanta folla! Su, partiam!

Monelli

Datteri, ninnoli, aranci e fior!

Schaunard (*dopo aver soffiato nel corno che ha contrattato a lungo con un venditore di ferravecchi*)

Falso questo re! Falso questo re!

Pipa e corno quant'è?

Colline (*presso la rappezzatrice che gli ha cucito la falda di un zimarrone*)

E' un poco usato...

(Rodolfo e Mimi, a braccio, attraversano la folla avviati al negozio della modista.)

Urchins

Dates, oranges!
Coconut milk! Hot chestnuts!
Trinkets, nougat!

Crowd

What a crowd! Let's be off!

Oh!... Let us pass!

Various customers (*sitting down at the tables outside the Café Momus; they call the waiters who are busily going to and fro*)

Quickly here! Waiter! A glass!

Hurry up! Beer! Something to drink!

Citizens

Oh, what a crush!

Urchins

Finches and sparrows! Hot chestnuts!

Students (*to seamstresses*)

Hang on to me, let's run!

Two mothers

Emma, when I call you...!

Various customer

A coffee then!

Bring something to drink!

Waiter!

Hi there!

Children (*joining the hubbub*)

I want a spear!

Citizens, students

What a hullabaloo! Hold on to me tight!

Urchins

Oranges, hot chestnuts...

Vendors (*as before*)

Coconut milk! Coats! Carrots!

Citizens

What a crush! Come on, let's get out!

Urchins

Dates! Trinkets! Oranges and flowers!

Schaunard (*having blown into the horn which he has spent some time haggling over with an old iron dealer*)

That D's out of tune! That D's out of tune!

Pipe and horn, how much?

Colline (*with the patcher who has sewn up the tail of a long coat for him*)

It's a little worn...

(Rodolfo and Mimi walk through the crowd, arm in arm, going towards the milliner's shop.)

Rodolfo (*a Mimi*)

Andiam.

Mimi

Andiam per la cuffietta?

Colline

... ma è serio e a buon mercato.
(*Paga.*)

Rodolfo

Tienti al mio braccio stretta.

Mimi

A te mi stringo.

Mimi, Rodolfo

Andiam!

(*Entrano in una bottega di modista.*)

Marcello (*tutto solo, occheggiando le
donnine che la folla gli getta quasi
fra le braccia*)

Io pur mi sento in vena di gridar:
Chi vuol, donnine allegre,
un po' d'amor!

Venditori

Datteri! Trote!

Un venditore ambulante

Prugne di Tours!

Marcello (*ad una ragazza*)

Facciamo insieme — facciamo a vendere e a
comprar!

Il venditore ambulante

Prugne di Tours!

Marcello

Io do ad un soldo il vergine mio cor!

(*La ragazza si allontana ridendo.*)

Schaunard (*guardando la folla*)

Fra spintoni e pestate accorrendo
affretta la folla e si diletta
nel provar gioie matte,
insodisfatte.

Alcune venditrici

Ninnoli, spilette!
Datteri e caramelle!

Rodolfo (*to Mimi*)

Come.

Mimi

Shall we get the bonnet?

Colline

... but it's sober-looking and cheap.
(*He pays.*)

Rodolfo

Keep tight hold of my arm.

Mimi

I'll cling on to you.

Mimi, Rodolfo

Let's go!

(*They go into a milliner's shop.*)

Marcello (*all on his own, eyeing the pretty
girls whom the crowd is almost pushing
into his arms*)

I feel like shouting:
Which of you pretty ladies
would care for a bit of love?

Vendors

Dates! Trout!

A street vendor

Plums from Tours!

Marcello (*to a girl*)

Let's strike a bargain together...

The street vendor

Plums from Tours!

Marcello

... I'll give my virgin heart for a sou!

(*The girl goes on her way, laughing.*)

Schaunard (*observing the crowd*)

Shoving and bustling the crowd comes
running, and delights in
sampling mad,
unsatisfying pleasures.

Vendors

Trinkets, brooches!
Dates and toffees!

Monelli

Ah!

Venditori

Fiori alle belle!

Colline (*s'avvicina al caffè agitando trionfalmente un vecchio libro*)

Copia rara, anzi unica:
la grammatica runica!

Schaunard

Uomo onesto!

Marcello (*arrivando al caffè*)

A cena.

Schaunard, Colline

Rodolfo?

Marcello

Entrò da una modista.

Rodolfo (*uscendo dalla modista insieme a Mimi*)

Vieni, gli amici aspettano.

Venditori

Panna montata!

Mimi

Mi sta ben questa cuffietta rosa?

Monelli

Latte di cocco!

Venditori

Oh! la crostata!
Panna montata!

Clienti

Camerier!

Un bicchier!

Rodolfo

Sei bruna,
e quel color ti dona.

Clienti

Presto, olà!

Ratafià!

Mimi

(*guardando la vetrina di un gioielliere*)

Bel vezzo di corallo!

Urchins

Ah!

Vendors

Flowers for the pretty girls!

Colline (*comes towards the café waving an old book in triumph*)

A rare copy — unique even —
the runic grammar!

Schaunard

Fine fellow!

Marcello (*arriving at the café*)

To supper!

Schaunard, Colline

Where's Rodolfo?

Marcello

He went into a milliner's.

Rodolfo (*leaving the milliner's with Mimi*)

Come, our friends are waiting.

Vendors

Whipped cream!

Mimi

Does this pink bonnet suit me?

Urchins

Coconut milk!

Vendors

Ho! Fruit pies!
Whipped cream!

Customers

Waiter!

A glass!

Rodolfo

You're dark,
and that colour becomes you.

Customers

Hi, quick!

Ratafia!

Mimi

(*looking in a jeweller's window*)

What a lovely coral necklace!

Rodolfo

Ho un zio milionario.
Se fa senno il buon Dio
voglio comprarti un vezzo
assai più bel!

(Rodolfo e Mimi, in dolce colloquio, si perdono nella folla. Ad una bottega un venditore offre in vendita delle maglierie, dei berretti da notte, ecc. Un gruppo di ragazzi accorre alla bottega e scoppia in allegre risate.)

Donne

Qui mi sento soffocar!

Monelli

Ah, ah, ah! ecc.

Studenti, sartine *(accorrendo)*

Ah, ah!

Borghesi

(donne)

Facciam coda alla gente!

(uomini)

Ragazze, state attente!

Pigliam via Mazzarino!

Vedi il caffè è vicin!

(donne)

Che chiasso! Quanto folla!

Io soffoco, partiamo!

Venditori

Oh! la crostata!

Panna montata!

Fiori alle belle!

Borghesi *(tutti)*

Andiam là da Momus!

Monelli

Ninnoli, datteri, caldi marron!

Venditori

Aranci, datteri, ninnoli, fior!

Fringuelli, passerì, panna, torron!

Borghesi

Ah!

(Colline, Schaunard e Marcello escono dal Caffè portando fuori una tavola. Li segue un cameriere colle seggiole. S'avanzano Rodolfo e Mimi; questa osserva un gruppo di studenti.)

Rodolfo *(a Mimi)*

12 Chi guardi?

Rodolfo

I have a rich uncle.
If the good Lord wills it,
I'll buy you a much better
necklace than that!

(Rodolfo and Mimi, deep in conversation, get lost in the crowd. At one shop a shopkeeper is selling knitwear, night-caps, etc. A group of boys runs up to the shop and bursts into cheerful laughter.)

Women

I'm suffocating here!

Urchins

Ha, ha, ha, etc.

Students, seamstresses *(running up)*

Ha, ha!

Citizens

(women)

Let's follow the crowd!

(men)

Look out, girls!

Let's take the Rue Mazarin!

Look, the café is just here!

(women)

What a row! What crowds!

I'm suffocating, let's get out!

Vendors

Fruit pies, ho!

Whipped cream!

Flowers for the pretty ladies!

Citizens

Let's go to Momus's!

Urchins

Trinkets, dates, hot chestnuts!

Vendors

Oranges, dates, trinkets, flowers!

Finches, sparrows, cream, nougat!

Citizens

Ah!

(Colline, Schaunard and Marcello come out of the café carrying a table. A waiter follows them with the chairs. Rodolfo and Mimi come forward; Mimi is looking at a group of students.)

Rodolfo *(to Mimi)*

Who are you looking at?

Colline

Odio il profano volgo
al par d'Orazio.

Mimi (*a Rodolfo*)

Sei geloso?

Rodolfo

All'uom felice sta il sospetto accanto.

Schaunard (*rispondendo a Colline*)

Ed io quando mi sazio
vo' abbondanza di spazio.

Mimi (*a Rodolfo*)

Sei felice?

Marcello (*al cameriere*)

Vogliamo una cena prelibata.

Rodolfo (*a Mimi*)

Ah! sì, tanto!

Marcello (*al cameriere*)

Lesto!

Schaunard (*al cameriere*)

Per molti!

Rodolfo (*a Mimi*)

E tu?

Mimi

Sì, tanto!

Studenti

Là da Momus!

Sartine

Andiam! Andiam!

Marcello, Colline, Schaunard (*al cameriere*)

Lesto!

La voce di Parpignol

Ecco i giocattoli di Parpignol!

Rodolfo (*si unisce agli amici al caffè*)

Due posti.

Colline

Finalmente!

Rodolfo

Eccoci qui.

Questa è Mimì, gaia fioraia.

Colline

I hate the common crowd
as much as Horace did.

Mimi (*to Rodolfo*)

Are you jealous?

Rodolfo

Suspicion for ever jogs the happy man's elbow.

Schaunard (*answering Colline*)

And when I eat
I like plenty of room.

Mimi (*to Rodolfo*)

Are you happy?

Marcello (*to the waiter*)

We want a choice supper.

Rodolfo (*to Mimi*)

Oh yes! So happy!

Marcello (*to the waiter*)

Be quick!

Schaunard (*to the waiter*)

For a lot of people!

Rodolfo (*to Mimi*)

And you?

Mimi

Yes, very!

Students

To Momus's!

Seamstresses

Let's go, let's go!

Marcello, Colline, Schaunard (*to the waiter*)

Quick!

Parpignol's voice

Here come Parpignol's toys!

Rodolfo (*joining his friends at the café*)

Two chairs.

Colline

At last!

Rodolfo

Here we are.

This is Mimì, a merry flower-girl.

Il suo venir completa
la bella compagnia,
perchè son io il poeta,
essa la poesia.
Dal mio cervel sbocciano i canti,
dalle sue dita sbocciano i fior,
dall'anime esultanti
sboccia l'amor!

Marcello, Colline, Schaunard

Ah! ah! ah! ah!

Marcello (*ironico*)

Dio, che concetti rari!

Colline (*solennamente acennando a Mimi*)

Digna est intrari.

Schaunard

Ingrediati si necessit.

Colline

Io non do che un "accessit"!

(Si siedono tutti intorno al tavolo.)

La voce di Parpignol

Ecco i giocattoli di Parpignol!

Colline (*al cameriere*)

Salame.

(Da una via sbocca un carretto tutto a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini. Chi lo spinge è Parpignol. Una turba di ragazzi lo seguono saltellando allegramente, e circondano il carretto ammirando i giocattoli.)

Ragazzi, bambine

Parpignol, Parpignol, Parpignol, Parpignol!

Ecco Parpignol, Parpignol, Parpignol,
col carretto tutto fior!

Ecco Parpignol, Parpignol, Parpignol!
(variamente)

Voglio la tromba, il cavallin!

Il tambur, tamburel!

Voglio il cannon, voglio il frustin!

Dei soldati il drappel!

Schaunard (*al cameriere*)

Cervo arrosto!

Marcello

No, un tacchino!

Her arrival completes
the fine company,
for I am the poet
and she the poetry.
From my brain burst songs,
from her fingers burst flowers,
from our exultant souls
bursts love!

Marcello, Colline, Schaunard

Ha, ha, ha, ha!

Marcello (*ironically*)

Heavens, what rare fancies!

Colline (*solemnly pointing at Mimi*)

Digna est intrari.

Schaunard

Ingrediati si necessit.

Colline

I can only say: Accessit.

(They all sit down at the table.)

Parpignol's voice

Here come Parpignol's toys!

Colline (*to the waiter*)

Sausage.

(A cart covered in frills and flowers, and lit by Chinese lanterns, emerges from one street. Pushing it is Parpignol. A crowd of boys is following him, jumping cheerfully and surrounding the cart admiring the toys.)

Boys, girls

Parpignol! Parpignol! Parpignol! Parpignol!

Here comes Parpignol! Parpignol!

With his decorated cart!

Here's Parpignol! Parpignol! Parpignol!
(variously)

I want the trumpet, the little horse!

The drum, the tambourine!

I want the gun, I want the whip!

The platoon of soldiers!

Schaunard (*to the waiter*)

Roast venison!

Marcello

No, turkey!

Schaunard

Vin del Reno!

Colline

Vin da tavola!

Schaunard

Aragosta senza crosta!

Madri (*ai bambini*)

Ah! razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
A casa, a letto!
Via, brutti sguaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!
A casa, a letto, razza di furfanti, a letto!

Un ragazzo

Vo' la tromba, il cavallin!

Rodolfo

E tu, Mimi, che vuoi?

Mimi

La crema.

Schaunard (*al cameriere*)

E gran sfarzo. C'è una dama!

(Le madri, intenerite, si decidono a comperare da Parpignol; i ragazzi saltano di gioia, impossessandosi dei giocattoli.)

Fanciulli, fanciulle

13 Viva Parpignol! Parpignol, Parpignol!
Il tambur, tamburell!
dei soldati il drappell!

Marcello

Signorina Mimi, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?

Mimi

Una cuffietta a pizzi
tutta rosa ricamata;
coi miei capelli bruni ben si fonde.
Da tanto tempo
tal cuffietta è cosa desiata!
Ed egli ha letto
quel che il core asconde.
Ora colui che legge
dentro a un cuore
sa l'amore
ed è lettore.

Schaunard

Rhenish wine!

Colline

Table wine!

Schaunard

Dressed lobster!

Mothers (*to children*)

You pack of ragamuffins,
what are you doing here?
Home to bed with you!
Away with you, you ugly vulgar little creatures!
A good hiding's nothing to you!
Home to bed, you pack of ragamuffins, to bed
with you!

A boy

I want the trumpet and the little horse!

Rodolfo

And what do you want, Mimi?

Mimi

Crème-caramel.

Schaunard (*to the waiter*)

And a grand spread. There's a lady with us!

(Their mothers, their mood softening, decide to buy Parpignol's wares; the children jump for joy as they get hold of the toys.)

Boys, girls

Hurrah for Parpignol! Parpignol! Parpignol!
The drum, the tambourine!
The platoon of soldiers!

Marcello

Mademoiselle Mimi, what rare present
has your Rodolfo given you?

Mimi

A lace bonnet,
all embroidered in pink;
it'll go well with my dark hair.
For ages
I've been wanting a bonnet like this,
and he read
what was hidden in my heart.
Now, he who can see
into a heart
knows the ways of love
and is very clever.

Schaunard

Esperto professore...

Colline

... che ha già diplomi
e non son armi prime
le sue rime.

Schaunard

Tanto che sembra ver ciò ch'egli esprime!

Marcello

O bella età d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera e tutto bello appare!

Rodolfo

La più divina delle poesie
è quella, amico,
che c'insegna amare!

Mimi

Amare è dolce ancora più del miele!

Marcello

Secondo il palato è miele o fiele!

Mimi (*sorpresa a Rodolfo*)

O Dio, l'ho offeso!

Rodolfo

E' in lutto, o mia Mimi.

Schaunard, Colline

Allegri, e un toast!

Marcello (*al cameriere*)

Qua del liquor!

Mimi, Rodolfo, Marcello

E via i pensieri,
alti i bicchier!
Beviam!

Tutti

Beviam!

Marcello

Ch'io beva del tossico!

*(Compare Musetta, sontuosamente vestita e
accompagnata da un pomposo e vecchio
ammiratore, Alcindoro di Mitonneaux.)*

Schaunard

An expert...

Colline

... who already has diplomas
and whose verses
are not early attempts.

Schaunard

So much so that what he says seems true.

Marcello

Oh happy age of illusions and Utopias!
One believes and hopes and everything
seems lovely.

Rodolfo

The most divine poetry,
my friend, is that
which teaches us to love!

Mimi

Love is even sweeter than honey!

Marcello

Depending on taste, it's honey or poison!

Mimi (*to Rodolfo, in surprise*)

Oh dear, I've hurt his feelings!

Rodolfo

He's in mourning, Mimi darling.

Schaunard, Colline

Let's be merry — a toast!

Marcello (*to the waiter*)

Something to drink here!

Mimi, Rodolfo, Marcello

Away with sad thoughts,
up with your glasses!
Let's drink!

All

Let's drink!

Marcello

Let me drink poison!

*(Musetta appears, richly dressed and
accompanied by a pompous, elderly admirer,
Alcindoro de Mitonneaux.)*

14

Rodolfo, Schaunard, Colline

Oh!

Marcello

Essa!

Rodolfo, Schaunard, Colline

Musetta!

Bottegaie

To'! Lei! Si! To'! Lei!

Musetta! Tornata!

Siamo in auge!

Che toeletta!

(Musetta avanza con passi rapidi, guardando qua e là come in cerca di qualcuno, mentre Alcindoro la segue, sbuffando e stizzito.)

Alcindoro

Come un facchino...

correr di qua di là...

No! No! Non ci sta...

Musetta *(chiamando Alcindoro come un cane)*

Vien, Lulù!

Alcindoro

... non ne posso più!

Musetta

Vien, Lulù!

Alcindoro

Non ne posso più!

Schaunard

Quel brutto coso

mi par che sudi!

(Musetta, vedendo gli amici seduti fuori del Caffè Momus, fa sedere Alcindoro ad una tavola libera.)

Alcindoro

Come? Qui fuori? Qui?

Musetta

Siedi, Lulù!

Alcindoro *(siede irritato)*

Tali nomignoli prego

serbateli al tu per tu!

Rodolfo, Schaunard, Colline

Oh!

Marcello

Her!

Rodolfo, Schaunard, Colline

Musetta!

Shopwomen

Oh! Her! Yes! Oh! Her!

Musetta! She's back!

We're favoured!

What a get-up!

(Musetta trips along, looking right and left as if hoping to see someone, followed by Alcindoro, puffing and irritable.)

Alcindoro

Like a porter...

running here and there...

No, no! I won't put up with it...

Musetta *(calling Alcindoro like a dog)*

Come, Lulu!

Alcindoro

... I've had enough!

Musetta

Come, Lulu!

Alcindoro

I've had enough!

Schaunard

That ugly fellow

seems to be sweating!

(Musetta, having seen the friends sitting outside the Café Momus, makes Alcindoro sit down at a vacant table.)

Alcindoro

What! Here outside? Here?

Musetta

Sit, Lulu!

Alcindoro *(sits down, irritated)*

I beg you to reserve such nicknames

for tête-à-têtes!

Musetta

Non farmi il Barbablù!

Colline (*esaminando l'ammiratore di Musetta*)

E' il vizio contegnoso.

Marcello

Colla casta Susanna!

Mimi (*a Rodolfo*)

E' pur ben vestita!

Rodolfo

Gli angeli vanno nudi.

Mimi (*con curiosità*)

La conosci! Chi è?

Marcello

Domandatelo a me.

Il suo nome è Musetta;...

Musetta (*colpita nel vedere che gli amici*

non la guardano, fra sé)

Marcello mi vide...

Marcello

... cognome: Tentazione!

Musetta

... e non mi guarda, il vile!

Marcello

Per sua vocazione

fa la rosa dei venti;...

Musetta (*sempre più stizzita*)

Quel Schaunard che ride!

Marcello

... gira e muta soventi

d'amanti e d'amore...

Musetta

Mi fan tutti una bile!

Marcello

... e come la civetta...

Musetta

Se potessi picchiar!

Marcello

... è uccello sanguinario.

Musetta

Don't be such a Bluebeard!

Colline (*examining Musetta's admirer*)

Here is vice dignified.

Marcello

With the chaste Susanna!

Mimi (*to Rodolfo*)

She's very well dressed though!

Rodolfo

The angels go naked.

Mimi (*intrigued*)

You know her! Who is she?

Marcello

Ask me that.

Her name is Musetta...

Musetta (*aside, struck by the fact that the*

friends are not looking at her)

Marcello has seen me...

Marcello

... surname: Temptation!

Musetta

... and won't look at me, the beast!

Marcello

Her vocation

is to play the weather-vane;...

Musetta (*increasingly irritated*)

That Schaunard's laughing!

Marcello

... she turns and turns and often changes

both lovers and love...

Musetta

They all annoy me!

Marcello

... and like the owl...

Musetta

If I could only hit them!

Marcello

... she is a bird of prey.

Musetta

Se potessi graffiar!

Marcello

Il suo cibo ordinario...

Musetta

Ma non ho sotto man...

Marcello

... è il cuore!

Musetta

... che questo pellican!

Marcello

Mangia il cuore!

Musetta

Aspetta!

Marcello

Per questo io non ne ho più!

Musetta (*forte*)

Ehi! Camerier!

Marcello

Passatemi il ragù.

Musetta

(*sollevando un piatto e annusandolo*)

Ehi! Camerier! Questo piatto

ha una puzza di rifritto!

(*Getta il piatto in terra con forza.*)

Alcindoro

No, Musetta... Zitto, zitto!

Musetta (*vedendo che Marcello non si*

volta; fra sé)

Non si volta!

Alcindoro (*con disperazione*)

Zitto! Zitto! Zitto!

Modi! Garbo!

Musetta

Ah, non si volta!

Alcindoro

A chi parli?

Musetta

If I could scratch them!

Marcello

Her daily fare...

Musetta

But I have nothing to hand...

Marcello

... is a heart!

Musetta

... but this tooth-pick!

Marcello

She eats hearts!

Musetta

Just wait!

Marcello

That's why I've none any more!

Musetta (*calls out*)

Here! Waiter!

Marcello

Pass the stew.

Musetta

(*taking a plate and smelling it*)

Here! Waiter! This plate

stinks of frying!

(*She throws the plate violently on the ground.*)

Alcindoro

No, Musetta... quiet, quiet!

Musetta (*seeing that Marcello does not turn*

round; to herself)

He's not turning round!

Alcindoro (*in despair*)

Quiet! Quiet! Quiet!

Behave, where are your manners?

Musetta

Ah, he's not turning round!

Alcindoro

To whom are you talking?

Colline

Questo pollo è un poema!

Musetta

Ora lo batto, lo batto!

Alcindoro

Con chi parli?

Musetta (*ad Alcindoro*)

Al cameriere! Non seccar!

Schaunard

Il vino è prelibato.

Musetta

Voglio fare il mio piacere...

Alcindoro

Parla pian!

Musetta

... vo' far quel che mi pare!

Alcindoro

Parla pian, parla pian!

Musetta

Non seccar!

Sartine

Guarda, guarda chi si vede,
proprio lei, Musetta!

Studenti

Con quel vecchio che balbetta!

Ragazze, studenti

Proprio lei, Musetta!

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Musetta (*fra sé*)

Che sia geloso di questa mummia?

Vediam, se mi resta tanto poter

su lui da farlo cedere!

Alcindoro

La convenienza... il grado... la virtù...

Schaunard

La commedia è stupenda!

Musetta (*guradando Marcello;
a voce alta*)

Tu non mi guardi!

Colline

This chicken is a dream!

Musetta

Now I'll hit him, I'll hit him!

Alcindoro

With whom are you talking?

Musetta (*to Alcindoro*)

To the waiter! Don't be a nuisance!

Schaunard

The wine is out of this world!

Musetta

I want to do as I please...

Alcindoro

Speak more softly!

Musetta

... I'll do as I like!

Alcindoro

Speak more softly!

Musetta

Don't be a nuisance!

Seamstresses

Look, look who's here,
Musetta in person!

Students

With that stammering old boy!

Girls, students

She, Musetta, herself!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Musetta (*to herself*)

Can he be jealous of this old mummy?

Let's see if I still have enough power

over him to make him give in!

Alcindoro

Propriety... my position... your honour...

Schaunard

What a rip-roaring farce!

Musetta (*speaking loudly with an eye
on Marcello*)

You don't look at me!

Alcindoro

(pensando che Musetta sta parlando a lui)
Vedi bene che ordino!

Schaunard

La commedia è stupenda!

Colline

Stupenda!

Rodolfo *(a Mimi)*

Sappi per tuo governo
che non darei perdono in sempiterno.

Schaunard

Essa all'un parla
perchè l'altro intenda.

Mimi *(a Rodolfo)*

lo t'amo tanto
e sono tutta tua!

Colline

E l'altro, invan crudel,...

Mimi

Chè mi parli di perdono?

Colline

... finge di non capir, ma sugge miel!

Musetta *(a Marcello)*

Ma il tuo cuore martella!

Alcindoro

Parla piano!

Musetta

Ma il tuo cuore martella!

Alcindoro

Piano, piano!

Musetta *(sempre per avere l'attenzione di Marcello)*

15 Quando me n'vò, soletta per la via,
la gente sosta e mira,
e la bellezza mia tutta ricerca in me,
da capo a piè.

Marcello *(agli amici)*

Legatemi alla seggiola!

Alcindoro

Quella gente che dirà?

Alcindoro

(thinking Musetta is speaking to him)
You can see I'm ordering!

Schaunard

What a rip-roaring farce!

Colline

Stupendous!

Rodolfo *(to Mimi)*

For your future guidance, bear in mind
I wouldn't be constantly forgiving you.

Schaunard

She speaks to one
that the other may hear.

Mimi *(to Rodolfo)*

I love you so much
and I'm all yours!

Colline

And the other, unkind in vain...

Mimi

Why do you talk to me of forgiveness?

Colline

... pretends not to understand, but is in heaven!

Musetta *(to Marcello)*

But your heart is hammering!

Alcindoro

Speak softly!

Musetta

Your heart is hammering!

Alcindoro

Softly! Softly!

Musetta

(still for Marcello's benefit)
When I walk out alone along the street,
all the people stop and stare,
and seek out all my beauty
from top to toe.

Marcello *(to his friends)*

Tie me to the chair!

Alcindoro

What will those people say?

Musetta

Ed assaporo allor la bramosia
sottil che da gl'occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.

(alzandosi)

Così l'effluvio del desio
tutta m'aggira —
felice mi fa, felice mi fa!

Alcindoro

(cercando di farla tacere)

Quel canto scurrile
mi muove la bile, mi muove la bile!

Musetta

E tu che sai,
che memori e ti struggi,
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,...

Mimi *(a Rodolfo; le sue frasi si intercalano a quelle di Musetta in accompagnamento.)*

Io vedo ben che quella poveretta
tutta invaghita ell'è,
tutta invaghita di Marcello,
tutta invaghita ell'è!

Musetta

... so ben, ma ti senti morir!

(Schaunard e Colline si alzano da tavola e si portano da un lato osservando la scena attentamente. Rodolfo e Mimi rimangono soli seduti a parlare. Marcello, sempre più nervoso, vorrebbe andarsene, ma non sa resistere alla voce di Musetta.)

Alcindoro *(a Musetta)*

Quella gente che dirà!

Rodolfo *(a Mimi)*

Marcello un di l'amò.

Schaunard

Ah! Marcello cederà!

Rodolfo

La fraschetta l'abbandonò...

Colline

Chi sa mai quel che avverrà!

Rodolfo

... per poi darsi a miglior vita.

Musetta

And then I relish the sly desire
which shines from people's eyes
and can infer hidden beauties
from outward charms.

(rising)

Thus the breath of desire
whirls around me
and makes me happy!

Alcindoro

(trying to keep her quiet)

That scurrilous song
is making me angry, it enrages me!

Musetta

And you who know,
who remember and fret,
do you fly from me like that?
I know full well you'll not tell
your sufferings,...

Mimi *(to Rodolfo, her phrases punctuating those of Musetta as accompaniment)*

I know full well that poor girl
is very much in love,
terribly in love with Marcello,
she's terribly in love!

Musetta

... I know, yet you feel ready to die!

(Schaunard and Colline leave the table and stand on one side, watching the scene intently. Rodolfo and Mimi remain seated alone, talking. Marcello, ever more agitated, tries to go, but cannot resist Musetta's voice.)

Alcindoro *(to Musetta)*

What will those people say!

Rodolfo *(to Mimi)*

Marcello used to love her.

Schaunard

Ah! Marcello will give way!

Rodolfo

The coquette left him...

Colline

Who knows what will happen!

Rodolfo

... to enjoy an easier life.

Schaunard

Trovan dolce al pari il laccio...

Colline

Santi numi, in simil briga...

Schaunard

... chi lo tende e chi ci da.

Colline

... mai Colline intopperà!

Musetta (*a parte*)

Ah! Marcello smania...

Alcindoro

Parla pian!

Mimi

Quell'infelice mi muove a pietà.

Musetta

... Marcello è vinto!

Alcindoro

Zitta, zitta!

Colline (*a parte*)

Essa è bella, io non son cieco,...

Mimi (*a Rodolfo*)

T'amo!

Rodolfo

Mimi!

Schaunard

Quel bravaccio
a momenti cederà!

Mimi

Quell'infelice mi muove a pietà!

Rodolfo

E' fiacco amor, quel che le offese
vendar non sa!

Schaunard

Stupenda è la commedia!

Colline

... ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco...

Musetta

So ben: le angoscie tue,
non le vuoi dir!

Schaunard

The deception is equally sweet...

Colline

Holy saints, into such trouble...

Schaunard

... to the one who proffers it and the one
who shuts his eyes to it.

Colline

... Colline will never fall!

Musetta (*to herself*)

Ah! Marcello is uneasy...

Alcindoro

Speak softly!

Mimi

I feel sorry for her, poor thing!

Musetta

... Marcello is beaten!

Alcindoro

Quiet, quiet!

Colline

She's pretty, I'm not blind,...

Mimi (*to Rodolfo*)

I love you!

Rodolfo

Mimi!

Schaunard

That swaggerer
will give way at any moment now!

Mimi

I'm so sorry for that poor girl!

Rodolfo

It's a poor sort of love
that cannot avenge injuries!

Schaunard

What a rip-roaring farce!

Colline

... but I much prefer
a pipe and a Greek text...

Musetta

I know full well you won't admit
your sufferings!

Alcindoro

Modi, garbo!

Mimi

L'amor ingeneroso è tristo amor!

Rodolfo

Non risorge spento amor!

Schaunard

Marcello cederà!

Colline (*terminando le sue riflessioni*)

... mi piacciono assai più!

Musetta

Ah! ma ti senti morir!

Alcindoro (*in disperazione*)

Zitta! Zitta!

Musetta (*ad Alcindoro*)

Io voglio fare il mio piacere!

Voglio far quel che mi par!

Non seccar! non seccar!...

Mimi

Quell'infelice, ah! Mi muove a pietà!

Rodolfo

E' fiacco amore, ecc.

Schaunard (*a Colline*)

Se tal vaga persona

ti trattasse a tu per tu,

la tua scienza brontolona

manderesti a Belzebù!

Colline

Essa è bella, non son cieco,
ma piaccionmi assai più, ecc.

Musetta

Non seccar!

(*fra sé*)

Or convien liberarsi del vecchio!

(*simulando un forte dolore ad un piede*)

Ahi!

Alcindoro

Che c'è?

Musetta

Qual dolore, qual bruciore!

Alcindoro

Dove?

Musetta

Al piè!

Alcindoro

Behave yourself, can't you?

Mimi

A selfish love is a bad love!

Rodolfo

A dead love never revives!

Schaunard

Marcello will give in!

Colline (*completing his cogitations*)

They please me a great deal more!

Musetta

Ah! But you feel like dying!

Alcindoro (*in desperation*)

Be quiet! Be quiet!

Musetta (*to Alcindoro*)

I'm going to do just as I please!

I'll do whatever I like!

Don't be a nuisance! Let me alone!...

Mimi

I'm oh, so sorry for that poor girl!

Rodolfo

It's a poor sort of love, etc.

Schaunard (*to Colline*)

If a pretty girl like that

were to engage you tête-à-tête,

you'd consign all your grumbling

maxims to the devil!

Colline

She's very pretty, I'm not blind,
but I much prefer, etc.

Musetta

... Don't interfere!

(*to herself*)

Now I must get rid of the old man!

(*pretending to have a pain in her foot*)

Ow!

Alcindoro

What's wrong?

Musetta

What a pain! What agony!

Alcindoro

Where?

Musetta

In my foot!

Marcello

Gioventù mia, tu non sei morta,
nè di te morto è il sovvenir!

Musetta (*mentre Alcindoro si china per
slacciarle un po' la scarpa*)

Sciogli, slaccia, rompi, straccia!

Te ne imploro!

Laggiù c'è un calzolaio.

Corri presto! Ne voglio un altro paio!

Alcindoro

Imprudente!

Musetta

Ahi! che fitta!

Maledetta scarpa stretta!

Alcindoro

Quella gente che dirà?

Schaunard, Colline

La commedia è stupenda!

Marcello

Se tu battessi alla mia porta...

Musetta (*si leva la scarpa*)

Or la levo!

Alcindoro (*a Musetta*)

Ma il mio grado!

Musetta (*ponendo la scarpa sulla tavola*)

Eccola qua!

Marcello

... t'andrebbe il mio core ad aprir!

Mimi

Io vedo ben ell'è invaghita di Marcello!

Rodolfo

Io vedo ben: la commedia è stupenda!

Musetta

Corri, va, corri! Presto, va! Va!

Alcindoro

Vuoi ch'io comprometta?

Aspetta! Musetta! Vò!

(*Si affretta ad andare dal ciabattino.*)

Schaunard, Colline

La commedia è stupenda!

Musetta

Marcello!

Marcello

Sirena!

Marcello

My youth, you're not dead,
neither is the memory of you!

Musetta (*as Alcindoro bends down to
loosen her shoe*)

Undo it! Untie it! Tear it, break it!

Please!

There's a cobbler over there.

Run, quick! I want another pair!

Alcindoro

Be more discreet!

Musetta

Ow! What a twinge!

Curse that tight shoe!

Alcindoro

What will those people say?

Schaunard, Colline

What a rip-roaring farce!

Marcello

If you were to knock on my door...

Musetta (*taking off her shoe*)

Now I'll take it off!

Alcindoro (*to Musetta*)

But my position...

Musetta (*planting her shoe on the table*)

There it is!

Marcello

... my heart would run to open it to you!

Mimi

I can see full well she's desperately in love
with Marcello!

Rodolfo

And I can see full well a rip-roaring farce!

Musetta

Run! Run along! Quickly, go on, go!

Alcindoro

... Do you wish me to compromise it?

Wait! Musetta! I'll go!

(*He hurries off to the cobbler's.*)

Schaunard, Colline

What a rip-roaring farce!

Musetta

Marcello!

Marcello

Siren!

(Si abbracciano appassionatamente.)

Schaunard

Siamo all'ultima scena!

(Un cameriere porta il conto.)

Rodolfo, Schaunard, Colline

Il conto?

Schaunard

Così presto?

Colline

16 Chi l'ha richiesto?

(In lontananza si sentono tamburi e pifferi.)

Schaunard *(al cameriere)*

Vediam!

(Guarda il conto e lo passa agli amici.)

Colline, Rodolfo

Caro!

Rodolfo, Schaunard, Colline

Fuori il danaro!

Schaunard

Colline, Rodolfo e tu Marcel?

Marcello

Siamo all'asciutto!

Schaunard

Come?

Sartine, studenti

(sortono frettolosamente dal caffè)

La Ritirata!

Rodolfo

Ho trenta soldi in tutto!

Borghesi *(accorrendo)*

La Ritirata!

Marcello, Schaunard, Colline

Come?! Non ce n'è più?

Schaunard

Ma il mio tesoro ov'è?

(They embrace passionately.)

Schaunard

We've reached the final scene!

(A waiter brings the bill.)

Rodolfo, Schaunard, Colline

The bill?

Schaunard

So soon?

Colline

Who asked for it?

(Drums and fifes are heard in the distance.)

Schaunard *(to the waiter)*

Let's see!

(He looks at the bill and passes it to his friends.)

Colline, Rodolfo

It's quite enough!

Rodolfo, Schaunard, Colline

Out with your money!

Schaunard

Colline, Rodolfo, and you, Marcello?

Marcello

We're broke!

Schaunard

What?

Seamstresses, students

(rushing out of the café)

The Tattoo!

Rodolfo

Thirty pence is all I've got!

Citizens *(running up)*

The Tattoo!

Marcello, Schaunard, Colline

What! Isn't there any more?

Schaunard

But what's become of my treasure?

Monelli

(mentre il suono dei tamburi si avvicina)
S'avvicinan per di qua?

Musetta *(al cameriere)*

Il mio conto date a me.

Sartine, studenti

No! di là!

Monelli

S'avvicinan per di là!

Sartine, studenti

Vien di qua!

Monelli

No! vien di là!

Musetta

Bene.

Borghesi, venditori

Largo, largo!

Bambini *(dalle finestre)*

Voglio veder! Voglio sentir!

Musetta *(al cameriere)*

Presto sommate quello con questo!

(Il cameriere unisce i due conti e ne fa la somma.)

Una madre

Lisetta, vuoi tacer!

Bambini

Mamma, voglio veder.

Musetta *(al cameriere)*

Paga il signor che stava qui con me!

Bambini

Papà, voglio sentir!

Una madre

Tonio, la vuoi finir!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

Paga il signor!

Bambini

Vuò veder la Ritirata!

Una madre

Vuoi tacer, la vuoi finir!

Sartine, borghesi

S'avvicinano di qua/là!

Urchins

(as drums sound nearer)
Are they coming this way?

Musetta *(to the waiter)*

Give me my bill.

Seamstresses, students

No! That way!

Urchins

They're coming that way!

Seamstresses, students

They're coming this way!

Urchins

No! That way!

Musetta

Good.

Citizens, vendors

Make way!

Children *(from the windows)*

I want to see! I want to hear!

Musetta *(to the waiter)*

Quick, add that bill on to mine!

(The waiter puts the two bills together and adds them up.)

Mother

Lisetta, will you keep quiet!

Children

I want to see, Mummy!

Musetta *(to the waiter)*

The gentleman who was here with me will pay!

Children

I want to hear, Daddy!

Mother

Tonio, will you stop it!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

The gentleman will pay!

Children

I want to see the Tattoo!

Mother

Will you be quiet, will you stop it!

Seamstresses, women

They're coming this/that way!

Tutti

Si, di qua!

Monelli

Come sarà arrivata...

Colline

Paga il signor!

Monelli

... la seguiremo al passo!

Schaunard

Paga il signor!

Marcello

Il signor!

Musetta

E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

Venditori

In quel rullio tu senti la patria maestà!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

E dove s'è seduto
ritrovi il suo saluto!

Monelli,

Ohè! Attenti, eccoli qua!

Folla

Largo, largo, eccoli qua!

Marcello

Giunge la Ritirata!

Monelli, folla

In fila!

Marcello, Colline

Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda!

Rodolfo

Giunge la Ritirata!

Marcello, Schaunard, Colline

Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

(I soldati entrano preceduti da un gigantesco tamburo maggiore, il quale maneggia con destrezza la sua canna di comando.)

Folla

Ecco il tambur maggiore!
Più fier d'un antico guerrier!

All

Yes, this way!

Urchins

When they come...

Colline

The gentleman will pay!

Urchins

... we'll march with them!

Schaunard

The gentleman will pay!

Marcello

The gentleman!

Musetta

And where he was sitting
he'll find a greeting from me!

Vendors

To hear those drums makes one feel patriotic!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

And where he was sitting
he'll find a greeting from her!

Urchins

Look, here they come!

Crowd

Make way, here they come!

Marcello

Here comes the Tattoo!

Urchins, crowd

All in line!

Marcello, Colline

Mind the old man doesn't see us
running off with his prey!

Rodolfo

Here comes the Tattoo!

Marcello, Schaunard, Colline

This dense crowd
is a ready hiding-place!

(The soldiers enter, preceded by a gigantic drum-major, deftly wielding his mace.)

Crowd

Here comes the drum-major!
Prouder than a warrior of old!

Il tambur maggior! Il tambur maggior!

**Mimi, Musetta, Rodolfo, Marcello,
Schaunard, Colline**
Lesti, lesti, lesti!

Folla

I Zappatori, i Zappatori, olà!
Ecco il tambur maggior!

**Monelli, borghesi,
bottegaie**

La Ritirata è qua!

Sartine

Il tambur maggior!

Studenti, venditori

Pare un general!

Folla

Eccolo là! Il bel tambur maggior!
La canna d'or, tutto splendor!
Che guarda, passa, va!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

Viva Musetta! Cuor birichin —
gloria ed onor, onor e gloria
del Quartier Latin!

Folla

Tutto splendor! Di Francia è il più bell'uom!
Il bel tambur maggior! Eccolo là!
Che guarda, passa, va!

(Musetta, incapace di camminare senza una scarpa, viene alzata a braccia e portata via da Marcello e Colline dietro la scia dei soldati in partenza. Tutti gli altri li seguono e si allontanano. Alcindoro ritorna, e il cameriere gli presenta il conto, alla cui vista egli cade stupefatto su di una sedia.)

The drum-major! The drum-major!

**Mimi, Musetta, Rodolfo, Marcello,
Schaunard, Colline**
Quickly, quickly, quickly!

Crowd

The Sappers, the Sappers, hooray!
Here comes the drum-major!

**Urchins, citizens,
shopkeepers**

The Tattoo is here!

Seamstresses

The drum major!

Students, vendors

He's like a general!

Crowd

Here he is! The handsome drum-major!
The golden mace, so splendid!
He looks around, goes by, and disappears!

Rodolfo, Marcello, Schaunard, Colline

Hurrah for Musetta! Heart full of mischief —
glory and honour, honour and glory
of the Latin Quarter!

Crowd

Such splendour! The handsomest man in France!
The handsome drum-major! There he is!
He looks around, goes by, and disappears!

(Unable to walk lacking one shoe, Musetta is carried in the wake of the departing soldiers by Marcello and Colline. Everyone falls in behind them and marches away. On his return, Alcindoro is presented by the waiter with the bill and collapses, stupefied, onto a chair.)

CD 2
QUADRO TERZO

Alla Barrière d'Enfer, una delle barriere di pedaggio di Parigi. Dentro i cancelli c'è un casello del dazio e una taverna, con fuori il quadro dipinto di Marcello, appropriatamente modificato, a guisa d'insegna. E' il febbraio, di mattina molto presto, e tutto è ricoperto di neve. Seduti avanti ad un braciere stanno sonnecchiando i doganieri.

Spazzaturai (*dietro la cancellata chiusa*)

- 1 Ohè, là, le guardie! Aprite!
Ohè, là! Quelli di Gentilly!
Siam gli spazzini.
(*battendo i piedi*)
Fiocca la neve! Ohè, là!
Qui s'agghiaccia!

Doganiere (*alzandosi assonnato e stirandosi le braccia*)
Vengo!

(Va ad aprire. Gli spazzaturai entrano e si allontanano per rue d'Enfer. Il doganiere rinchiede la cancellata.)

Voci dalla taverna (*accompagnando il canto battendo i bicchieri con coltelli*)

Chi nel ber trovò il piacer,
nel suo bicchier, nel suo bicchier, ah!
d'una bocca nell'ardor,
trovò l'amor, trovò l'amor!

La voce di Musetta

Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,
in giovin bocca sta l'amor!

Voci dalla taverna

Tral-le-ral-hè...
Eva e Noè!

Lattivendole (*fuori dei cancelli*)
Hopplà! Hopplà!

(Un sergente, uscito dal casello, ordina di aprire la barriera.)

Doganiere

Son già le lattivendole!

(Egli apre il cancello. Una fila di carretti con

CD 2
ACT THREE

At the Barrière d'Enfer, one of the toll-gates of Paris. Inside the gate stand the customs house and a tavern, to which Marcello's painting, appropriately modified, serves as sign. It is very early one morning in February. Everything lies deep in snow. The customs officials are sitting dozing in front of a brazier.

Street sweepers (*outside the gate*)

Hey, you guards! Open up!
You there! We're the street sweepers...
from Gentilly.
(*stamping their feet*)
It's snowing! Hey there!
We're freezing here!

Customs official (*standing up sleepily and stretching his arms*)
I'm coming!

(He goes to open up. The street-sweepers come through and go off along the Rue d'Enfer. The customs official closes the gate again.)

Voices from the tavern (*tapping glasses with knives to accompany the song*)

He, who drinking has found
pleasure in his glass, ah!
in the warmth of a kiss
has found love!

Musetta's voice

Ah! If in a glass pleasure's to be found,
on young lips there is love!

Voices from the tavern

Tra la tra la...
Eve and Noah!

Milkmaids (*outside the gate*)
Hallo there! Hallo!

(A sergeant comes out of the customs house and orders the gate to be opened.)

Customs official

It's the milkmaids already!

(He opens the gate. A string of peasants' carts

contadini entra assieme alle lattivendole.)

Carrettieri

Hopplà!

Lattivendole

Hopplà!

(variamente, ai doganieri che controllano e lasciano passare)

Buon giorno! Buon giorno! Buon giorno!
(Si allontanano per vie diverse.)

Paesane *(ai doganieri)*

Burro e cacio! Polli ed ova!

(parlando tra se stesse)

Voi da che parte andate?

A San Michele!

Ci troverem più tardi?

A mezzodi!

A mezzodi!

(procedono)

Mimi *(avvicinandosi dalla rue d'Enfer e rivolgendosi al sergente)*

- 2 Sa dirmi, scusi, qual'è l'osteria dove un pittor lavora?

Sergente *(additando la taverna)*

Eccola.

Mimi

Grazie.

(ad una servente che sta uscendo dalla taverna)

O buona donna, mi fate il favore

di cercarmi il pittore Marcello?

Ho da parlargli. Ho tanta fretta.

Ditegli, piano, che Mimi l'aspetta.

Sergente *(ad un passante)*

Ehi! Quel panierè!

Doganiero *(mentre lo sta esaminando)*

Vuoto!

Sergente

Passi!

(E' giorno fatto. Suona mattino.)

Marcello *(uscendo dalla taverna)*

- 3 Mimi!

Mimi

Speravo di trovarvi qui.

enters at the same time as the milkmaids.)

Carters

Hallo there!

Milkmaids

Hallo there!

(variously, to the customs officers who are checking and letting the people through)

Good morning! Good morning! Good morning!
(They go off down different roads.)

Peasant girls *(to the customs officials)*

Butter and cheese! Chickens and eggs!

(talking among themselves)

Which way are you going?

To Saint-Michel!

See you later?

At noon!

At noon!

(They move on.)

Mimi *(approaching from the Rue d'Enfer and addressing the sergeant)*

Excuse me, can you tell me which is the inn where a painter is at work?

Sergeant *(pointing to the tavern)*

Over there.

Mimi

Thank you.

(to a maid who comes out of the tavern)

Would you be kind enough, good woman, to find the painter Marcello for me?

I have to speak to him. I'm in such a hurry.

Tell him quietly that Mimi's waiting for him.

Sergeant *(to a passer-by)*

Hey, let's see that basket!

Customs official *(examining it)*

Empty!

Sergeant

Pass!

(It is day. The matins bells ring.)

Marcello *(coming out of the tavern)*

Mimi!

Mimi

I was hoping to find you here.

Marcello

E' ver, siam qui da un mese
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggeri,
io pingo quei guerrieri
sulla facciata.

(Mimi tossisce.)

E' freddo. Entrate.

Mimi

C'è Rodolfo?

Marcello

Sì.

Mimi

Non posso entrar, no, no!
(Scoppia in pianto.)

Marcello

Perchè?

Mimi *(disperata)*

O buon Marcello, aiuto! aiuto!

Marcello

Cos'è avvenuto?

Mimi

Rodolfo... Rodolfo m'ama,
Rodolfo m'ama e mi fugge,
il mio Rodolfo si strugge
di gelosia.
Un passo, un detto,
un vezzo, un fior,
lo mettono in sospetto.
Onde corrucci ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fiso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
non fai per me,
ti prendi un altro amante,
non fai per me!
Ahimè! Ahimè!
In lui parla il rovello,
io so, ma che rispondergli, Marcello?

Marcello

Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

Marcello

Yes, we've been here a month
at the innkeeper's expense.
Musetta teaches singing to the patrons,
I am painting those warriors
on the façade.

(Mimi coughs.)

It's cold. Come inside.

Mimi

Is Rodolfo here?

Marcello

Yes.

Mimi

I can't go in, no, no!
(She bursts into tears.)

Marcello

Why?

Mimi *(in despair)*

O good Marcello, help me! Help me, do!

Marcello

What's happened?

Mimi

Rodolfo... Rodolfo loves me,
Rodolfo loves me and avoids me;
my Rodolfo is consumed
with jealousy.
A step, a word,
a gesture, a flower
make him suspicious,
so that he is vexed and angry.
Sometimes at night I pretend to be asleep,
and I can feel him intently spying
on my dreams in my face.
He constantly cries:
you're not right for me;
find yourself another lover,
you're not right for me!
Alas! Alas!
It's the fury talking inside him,
I know, but what can I answer him, Marcello?

Marcello

Two people like you
shouldn't live together.

Mimi

Dite ben, dite bene.
Lasciarci conviene.
Aiutateci, aiutateci voi;
noi s'è provato
più volte, ma invano.

Marcello

Son lieve a Musetta,
ell'è lieve a me, perchè ci
amiamo in allegria.
Canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

Mimi

Dite ben, dite ben;
lasciarci convien!
Fate voi per il meglio.

Marcello

Sta ben, sta ben! Ora lo sveglio.

Mimi

Dorme?

Marcello (*osservando Rodolfo nell'interno della taverna*)

E' piombato qui
un'ora avanti l'alba,
s'assopì sopra una panca.
Guardate.
(*mentre Mimi sta tossendo*)
Che tosse!

Mimi

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggi da me stanotte
dicendomi: E' finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta.

Marcello

Si desta... s'alza... mi cerca... viene...

Mimi

Ch'ei non mi veda!

Marcello

Or rincasate, Mimi, per carità!
Non fate scene qua!

(*Mimi si nasconde, mentre Marcello va ad incontrare Rodolfo.*)

Rodolfo

4 Marcello. Finalmente!

Mimi

You're right.
We must part.
Help us, oh do help us;
we *have* tried
several times, but in vain.

Marcello

I'm easy-going with Musetta,
and she with me, because
we love lightheartedly.
Singing and laughter, these are the flowers
of lasting love!

Mimi

You're right, you're right.
We must leave one another...
Do what you can for the best.

Marcello

Right! I'll wake him now.

Mimi

Is he asleep?

Marcello (*watching Rodolfo inside the tavern*)

He landed here
an hour before dawn
and fell asleep on a bench.
Look.
(*as Mimi coughs*)
What a cough!

Mimi

Since yesterday I've been chilled to the bone.
He left me last night,
saying: It's all over.
At daybreak I came out
and made my way in this direction.

Marcello

He's waking... he's getting up... he's looking
for me... he's coming...

Mimi

He mustn't see me!

Marcello

Go home now, Mimi, for goodness' sake!
Don't make a scene here!

(*Mimi conceals herself as Marcello goes to meet Rodolfo.*)

Rodolfo

Marcello. At last!

Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimi.

Marcello

Sei volubil così?

Rodolfo

Già un'altra volta credetti morto
il mio cor,
ma di quegli occhi
azzurri allo splendor
esso è risorto.
Ora il tedio l'assal.

Marcello

E gli vuoi rinnovare il funeral!

Rodolfo

Per sempre!

Marcello

Cambia metro!
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso...

Rodolfo

Un poco.

Marcello

... collerico, lunatico, imbevuto
di pregiudizi, noioso, cocciuto!

Mimi (*fra sé*)

Or lo fa incollerir! Me poveretta!

Rodolfo

- 5 Mimi è una civetta
che frascheggia con tutti.
Un moscardino di viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghier.

Marcello

Lo devo dire? Non mi sembri sincer.

Rodolfo

Ebbene no! Non lo son!
Invan, invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimi sovra ogni cosa al mondo,
io l'amo! Ma ho paura! Ma ho paura!

No-one can hear us here.
I want to leave Mimi.

Marcello

Are you so fickle?

Rodolfo

Once before I believed my heart
was dead,
but at the splendour
of those blue eyes
it revived.
Now boredom assails it.

Marcello

And you want to renew the funeral.

Rodolfo

For ever!

Marcello

Change your tune.
It's only the love of fools
that's dismal and distils tears.
If it doesn't laugh and sparkle,
love's feeble and gruff.
You're jealous...

Rodolfo

A little.

Marcello

... touchy, moody, full of
prejudices, tiresome, headstrong!

Mimi (*to herself*)

Now he'll make him angry! Poor me!

Rodolfo

Mimi's a coquette
who flirts with everybody.
Some dandy of a viscount
makes eyes at her.
She lifts her skirt and shows her ankle
in a most provocative and encouraging way.

Marcello

Must I say it? I don't think you mean all that.

Rodolfo

Very well, I don't.
In vain, in vain I hide
my real torment.
I love Mimi more than anything in the world,
I love her! But I'm afraid! Afraid!

6 Mimi è tanto malata!
Ogni dì più declina.
La povera piccina è condannata!

Marcello

Mimi?

Mimi

Oh! Che vuol dire?

Rodolfo

Una terribil tosse
l'esil petto le scuote,
già le smunte gote
di sangue ha rosse.

Marcello

Povera Mimi!

Mimi

Ahimè, morire!

Rodolfo

La mia stanza è una tana
squallida... il fuoco ho spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride,
e il rimorso m'assale.
Me cagion del fatale
mal che l'uccide.

Marcello

Che far dunque?

Mimi

O mia vita!

Rodolfo

Mimi di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita,
per richiamarla in vita,
non basta amor! non basta amor!

Mimi

Ahimè! Ahimè! E' finita!
O mia vita! E' finita!
Ahimè! Morir! Ahimè! Morir!

Marcello (*interpolando*)

Oh qual pietà!
Poveretta!
Povera Mimi.

Rodolfo

(*sentendo Mimi che tosse e singhiozza*)
Che?! Mimi! Tu qui!

Mimi is so very ill!
Every day she grows weaker.
The poor little thing is doomed!

Marcello

Mimi?

Mimi

Oh! What does he mean?

Rodolfo

A terrible cough
shakes her weak frame,
her pale cheeks
are flushed.

Marcello

Poor Mimi.

Mimi

Alas, must I die?

Rodolfo

My room is a squalid den...
I've no fire.
The cold north wind comes in
and blows all round.
She sings and smiles,
and remorse assails me.
I am the cause of this fatal malady
that's killing her.

Marcello

What's to be done then?

Mimi

Oh my life!

Rodolfo

Mimi is a hot-house plant.
Poverty has stripped her of her flowers.
To recall her to life,
love is not sufficient.

Mimi

Alas! Alas! It's all over!
Oh my life is at an end!
Alas, to have to die.

Marcello (*interjecting at intervals*)

Oh how pitiful!
Poor little thing!
Poor Mimi!

Rodolfo

(*hearing Mimi's sobbing and coughing*)
What! Mimi! You here?

Marcello

Ella dunque ascoltava!

Rodolfo

M'hai sentito?

Facile alla paura

per nulla io m'arrovello.

(Cercando di condurre Mimi all'osteria)

Vien là nel tepor!

Mimi

No, quel tanfo mi soffoca!

Rodolfo

Ah, Mimi!

(Stringe fra le sue braccia Mimi e la accarezza.)

Marcello *(sentendo una risata sfrontata nella taverna)*

E' Musetta che ride.

Con chi ride?

(Entra impetuosamente nella taverna.)

Ah, la civetta! Imparerai.

Mimi *(svincolandosi da Rodolfo)*

Addio.

Rodolfo *(sorpreso)*

Che! Vai?

Mimi

7 Donde lieta usci al tuo grido

d'amore, torna sola

Mimi al solitario nido.

Ritorna un'altra volta

a intesser finti fiori!

Addio, senza rancor!

Ascolta, ascolta.

Le poche robe aduna che lasciai sparse.

Nel mio cassetto stan chiusi

quel cerchietto d'or,

e il libro di preghiere.

Involgi tutto quanto in un grembiale,

manderò il portiere.

Bada! Sotto il guanciale

c'è la cuffietta rosa.

Se vuoi... serbarla

a ricordo d'amor!

Addio, addio senza rancor.

Rodolfo

8 Dunque è proprio finita!

Te ne vai, la mia piccina.

Addio, sogni d'amor!

Marcello

She was listening, then!

Rodolfo

Did you hear what I was saying?

An easy prey to fear,

I get in a state about nothing!

(trying to lead Mimi into the tavern)

Come into the warm!

Mimi

No, that fug suffocates me!

Rodolfo

Ah, Mimi!

(He holds Mimi in his arms and caresses her.)

Marcello *(hearing an impudent laugh from the tavern)*

That's Musetta laughing.

Who's she laughing with?

(running impetuously into the tavern)

Ah, you flirt! I'll teach you!

Mimi *(slipping from Rodolfo's grasp)*

Goodbye.

Rodolfo *(surprised)*

What! Are you going?

Mimi

Whence happily she came

at your call of love, Mimi

will return: to her lonely nest;

she'll return once again

to embroidering imitation flowers.

Goodbye; and no hard feelings.

Listen.

Gather up the few things I left about.

Shut in my drawer

is that little gold ring,

and my prayer book.

Bundle everything up in an apron

and I'll send the concierge.

Listen. Under the pillow

you'll find the pink bonnet.

If you want to, keep it

as a souvenir of our love!

Goodbye, goodbye — and no hard feelings!

Rodolfo

So, it's all over!

You're leaving me, my little one.

Farewell, dreams of love.

Mimi

Addio, dolce svegliare alla mattina!

Rodolfo

Addio, sognante vita!

Mimi

Addio, rabbuffi e gelosie...

Rodolfo

... che un tuo sorriso acqueta!

Mimi

Addio, sospetti,...

Rodolfo

... baci,...

Mimi

... pungenti amarezze...

Rodolfo

... ch'io da vero poeta
rimavo con carezze!

Mimi

Soli d'inverno è cosa da morire!

Rodolfo

Soli è cosa da morire!

Mimi

Soli!

Mimi, Rodolfo

Mentre a primavera c'è compagno il sol!

Mimi

C'è compagno il sol!

Marcello (*di dentro*)

Che facevi, che dicevi...

Musetta

Che vuoi dir?

Marcello

... presso al fuoco a quel signore?

Musetta (*esce correndo*)

Che vuoi dir?

Mimi

Niuno è solo l'april.

Mimi

Farewell, sweet wakings in the morning!

Rodolfo

Farewell, life of dreams!

Mimi

Farewell, reprimands and jealousy...

Rodolfo

... that a smile from you would disperse!

Mimi

Farewell, suspicions,...

Rodolfo

... kisses,...

Mimi

... stinging bitterness...

Rodolfo

... that I, like a true poet,
would rhyme with tenderness!

Mimi

To be alone in winter is a terrible thing!

Rodolfo

To be alone is a terrible thing!

Mimi

Alone!

Mimi, Rodolfo

But in spring there is the sun for companion!

Mimi

The sun for companion!

Marcello (*offstage*)

What were you doing, what were you saying...

Musetta

What do you mean?

Marcello

... by the fire, to that man?

Musetta (*runs out*)

What do you mean?

Mimi

Nobody is alone in April.

Marcello

Al mio venire
hai mutato di colore.

(Da ora in poi, Mimi e Rodolfo continuano le loro nostalgiche pene d'amore, mentre Musetta e Marcello litigano aspramente.)

Musetta

Quel sigore mi diceva:
"Ama il ballo..."

Rodolfo

Si parla coi gigli e le rose.

Mimi

Esce dai nidi un cinguettio gentile.

Musetta

... signorina?"

Marcello

Vana, frivola civetta!

Musetta

Arrossendo rispondeva:
"Ballerei sera e mattina."

Marcello

Quel discorso asconde mire disoneste!

Musetta

Voglio piena libertà!

Marcello

Io t'acconcio per le feste...

Rodolfo, Mimi

(insieme, ma non in unisono)

Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol!

Musetta

Che mi canti?

Marcello

... se ti colgo a incivettare!

Musetta

Che mi gridi? Che mi canti?
All'altar non siamo uniti.

Marcello

Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti!

Musetta

Io detesto quegli amanti
che la fanno da... ah! ah! ah!... mariti.

Rodolfo, Mimi *(continuando come prima)*

Chiacchieran le fontane,

Marcello

When I came in
you changed colour!

(From this point onwards, Mimi and Rodolfo continue their nostalgic repinings, whilst Musetta and Marcello bicker acrimoniously.)

Musetta

That gentleman was asking me:
"Do you like dancing,..."

Rodolfo

One can talk to the lilies and the roses.

Mimi

From the birds' nests comes a pretty chirping.

Musetta

... mademoiselle?"

Marcello

You vain frivolous flirt!

Musetta

Blushing I replied:
"I'd dance from dusk till dawn!"

Marcello

Such talk hides dishonest aims!

Musetta

I want to be absolutely free!

Marcello

I'll give you a good hiding...

Rodolfo, Mimi

(together, but not in unison)

In the blossoming springtime
we've the sun for companion!

Musetta

What are you on about?

Marcello

... if I catch you flirting!

Musetta

What's that you're shouting? What are you
on about?

We're not married!

Marcello

Take care! Under my hat
I don't wear horns!

Musetta

I detest those lovers who go on
like... ha! ha! ha!... husbands.

Rodolfo, Mimi *(as before)*

The fountains babble,

la brezza della sera balsami
stende sulle doglie umane

Marcello

Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.

Musetta

Fo all'amor con chi mi piace!

Marcello

Vana, frivola civetta!

Musetta

Non ti garba?

Fo all'amor con chi mi piace!

Musetta se ne va, sì se ne va!

Marcello

Ve n'andate? Vi ringrazio!

Or son ricco divenuto!

Musetta, Marcello

(con esagerazione e ironia)

Vi saluto.

Mimi, Rodolfo *(continuando come prima)*

Vuoi che aspettiam la primavera ancor?

Musetta

Signor, addio vi dico con piacer!

Marcello

Son servo, e me ne vò!

Musetta *(mentre ella se ne va)*

Pittore da bottega!

Marcello *(gridandole dietro)*

Vipera!

Musetta

Rospo!

Marcello *(ritornando nella taverna)*

Strega!

Mimi *(avviandosi con Rodolfo)*

Sempre tua per la vita.

Rodolfo

Ci lasceremo...

Mimi

Ci lasceremo alla stagion dei fior.

Rodolfo

... alla stagion dei fior.

the evening breeze spreads
balm on human ills.

Marcello

I'll not be a laughing stock
for your enterprising novices.

Musetta

I'll make love with whom I please!

Marcello

Vain frivolous coquette!

Musetta

Don't you like it?

I'm going to make love with whomsoever

I please!

Musetta's off, yes, she's off!

Marcello

You're off? I'm duly grateful!

I've grown rich now!

Musetta, Marcello

(with exaggeratedly ironic, heavy emphasis)

Goodbye!

Mimi, Rodolfo *(continuing as before)*

Would you like us to await the coming of spring
once more?

Musetta

I bid you goodbye with the greatest of
pleasure, sir!

Marcello

At your service; I'm off!

Musetta *(as she goes)*

Housepainter!

Marcello *(shouting after her)*

Viper!

Musetta

Toad!

Marcello *(going back into the tavern)*

Witch!

Mimi *(going off with Rodolfo)*

Always yours, for life.

Rodolfo

We'll part...

Mimi

We'll part when the flowers bloom again.

Rodolfo

... when the flowers bloom again.

Mimi

Vorrei che eterno
durasse il verno!

Mimi, Rodolfo

Ci lascerem alla stagion dei fior!

Mimi

I'd like winter
to last for ever!

Mimi, Rodolfo

We'll part when the flowers bloom again!

QUADRO QUARTO

La soffitta come nel Quadro primo. Marcello e Rodolfo stanno fingendo di lavorare, mentre invece non fanno che chiacchierare.

9 **Marcello** *(continuando la conversazione)*
In un coupé?

Rodolfo
Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo. "To', Musetta!"
le dissi: "e il cuor?"
"Non batte, o non lo sento,
grazie al velluto che il copre."

Marcello *(sforzandosi di ridere)*
Ci ho gusto davvero!

Rodolfo *(fra sé)*
Loiola, va!
Ti rodi e ridi!

Marcello
Non batte? Bene!
Io pur vidi...

Rodolfo
Musetta?

Marcello
Mimi.

Rodolfo *(trasalendo)*
L'hai vista?
(si ricomponde)
Oh, guarda!

Marcello
Era in carrozza,
vestita come una regina.

Rodolfo
Evviva! Ne son contento.

Marcello *(fra sé)*
Bugiardo, si strugge d'amor.

Rodolfo
Lavoriam.

Marcello
Lavoriam.

(Riprendono il lavoro.)

ACT FOUR

The garret as in Act One. Marcello and Rodolfo are pretending to work, but in fact all they are doing is chatting.

Marcello *(continuing a conversation)*
In a brougham?

Rodolfo
With a pair and livery.
She greeted me, laughing. "Well, Musetta!
And how's your heart?" I said.
"It isn't beating, or I don't feel it,
thanks to the velvet that covers it."

Marcello *(forcing a laugh)*
I'm really glad to hear it!

Rodolfo *(to himself)*
Go on with you, Jesuit!
You grin and bear it!

Marcello
Not beating? Good!
I too saw...

Rodolfo
Musetta?

Marcello
Mimi.

Rodolfo *(with a jolt)*
You saw her?
(regaining his composure)
Oh, fancy that!

Marcello
She was in a carriage,
dressed like a queen.

Rodolfo
Hurray! I'm pleased about that.

Marcello *(to himself)*
The liar, he's dying of love.

Rodolfo
Let's work.

Marcello
Let's work.

(They return to work.)

Rodolfo (*gettando la penna*)
Che penna infame!

Marcello (*gettando il pennello*)
Che infame pennello!
(*Di nascosto di Rodolfo estrae dalla sua tasca un nastro di seta e lo bacia.*)

Rodolfo (*fra sé*)
10 O Mimi, tu più non torni. O giorni belli,
piccole mani, odorosi capelli...

Marcello (*riponendo il nastro ed osservando di nuovo il suo quadro*)
Io non so come sia
che il mio pennello lavori
e impasti colori
contro voglia mia.

Rodolfo
... collo di neve!
Ah! Mimi, mia breve gioventù!

Marcello
Se pingere mi piace
o cieli o terre
o inverni o primavere,
egli mi traccia
due pupille nere
e una bocca procace.
E n' esce di Musetta
il viso ancor.

Rodolfo (*fra se stesso, mentre leva dal cassetto del tavolo la cuffietta di Mimi*)

E tu, cuffietta lieve,
che sotto il guancial partendo ascose,
tutta sai la nostra felicità.
Vien sul mio cuor, sul mio cuor morto,
ah vien sul mio cuor,
poichè è morto amor.

Marcello
E n' esce di Musetta
il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode
e il mio cuor vile la chiama,
la chiama, e aspetta, il vil mio cuor.

Rodolfo (*disinvolto, volendo nascondere a Marcello la propria commozione*)
Che ora sia?

Marcello
L'ora del pranzo di ieri.

Rodolfo (*throwing his pen down*)
Confounded pen!

Marcello (*throwing his brush down*)
Confounded brush!
(*He furtively draws a silk ribbon from his pocket and kisses it.*)

Rodolfo (*to himself*)
O Mimi, you will return no more. O happy days,
tiny hands, sweet-scented tresses,...

Marcello (*putting the ribbon down and looking at his painting again*)
I don't know how it is
my brush works
and slaps on colours
against my will.

Rodolfo
... snow-white neck!
O Mimi, my short-lived youth!

Marcello
If I want to paint,
whether it be sky or land
or winter or spring,
it draws for me
two dark eyes
and provocative lips.
And there is Musetta's
face again...

Rodolfo (*taking Mimi's little bonnet from the table drawer, to himself*)

And you, dainty bonnet,
which she hid under the pillow when she left,
you know all our happiness.
Come to my heart, to my broken heart,
oh, come to my heart,
for love is dead.

Marcello
... and there's Musetta's face
all charms and deceits.
Meanwhile, Musetta's enjoying life
and my craven heart calls her,
calls her and waits, my craven heart!

Rodolfo (*casually, trying to hide his emotion from Marcello*)
What time might it be?

Marcello
Yesterday's dinner time.

Rodolfo

E Schaunard non torna?

(Entrano Schaunard e Colline; il primo porta quattro pagnotte e l'altro un cartocchio.)

Schaunard

Eccoci.

Rodolfo

Ebben?

Marcello

Ebben?

(Schaunard depone le pagnotte sul tavolo.)

(con sprezzo)

Del pan?

Colline *(aprendo il cartocchio e tirando fuori un'aringa)*

E' un piatto degno di Demostene:
un'aringa.

Schaunard

Salata.

Colline

Il pranzo è in tavola.

(Siedono a tavola fingendo d'assistere ad un lauto pranzo.)

Marcello

Questa è cuccagna
di Berlingaccio.

Schaunard *(mentre pone il cappello di Colline sul tavolo e vi posa dentro una bottiglia di acqua)*

Or lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio!

Rodolfo *(offrendo il pane a Marcello)*

Scelga, o barone,
trota o salmone?

Marcello *(offrendo il pane a Schaunard)*

Duca, una lingua
di pappagalio?

Schaunard

Grazie, m'impingua.
Stasera ho un ballo.

Rodolfo

And Schaunard isn't back?

(Schaunard now enters carrying four loaves. He is followed by Colline carrying a parcel.)

Schaunard

Here we are.

Rodolfo

Well?

Marcello

Well?

(Schaunard puts the loaves on the table.)

(scornfully)

Bread?

Colline *(opening his parcel and producing a herring)*

And a dish worthy of Demosthenes:
a herring.

Schaunard

Salted.

Colline

Supper is served.

(They all sit round the table and pretend to enjoy a sumptuous meal.)

Marcello

This is a veritable feast
of plenty.

Schaunard *(as he puts Colline's hat on the table and stands a bottle of water in it)*

Now let's put
the champagne on ice.

Rodolfo *(offering the bread to Marcello)*

Choose, baron,
trout or salmon?

Marcello *(offering bread to Schaunard)*

Duke, a parrot's
tongue?

Schaunard

Thank you, no, it blows me out.
I'm going to a ball tonight.

Rodolfo (*a Colline, che si è appena alzato da tavola*)
Già sazio?

Colline
Ho fretta.
Il re m'aspetta.

Marcello
C'è qualche trama!

Rodolfo
Qualche mister!

Schaunard
Qualche mister?

Marcello
Qualche mister?

(Colline passeggia pavoneggiandosi con aria di grande importanza.)

Colline
Il re mi chiama al ministero.

(Schaunard, Marcello e Rodolfo circondano Colline e gli fanno grandi inchini.)

Schaunard
Bene!

Marcello
Bene!

Rodolfo
Bene!

Colline
Però... vedrò...
vedrò... Guizot!

Schaunard (*a Marcello*)
Porgimi il nappo!

Marcello (*dandogli l'unico e solo bicchiere*)
Sì! Bevi, io pappo!

Schaunard (*alzando il suo bicchiere*)
Mi sia permesso
al nobile consesso...

Rodolfo, Colline
Basta!

Rodolfo (*to Colline, who has risen from the table*)
Finished already?

Colline
I'm in a hurry.
The king expects me.

Marcello
There's a plot afoot!

Rodolfo
Some mystery!

Schaunard
A mystery?

Marcello
A mystery?

(Colline struts up and down with an air of great importance.)

Colline
The king has summoned me to the Ministry.

(Schaunard, Marcello and Rodolfo gather round Colline and bow deeply to him.)

Schaunard
Wonderful!

Marcello
Splendid!

Rodolfo
Marvellous!

Colline
However... I shall...
see... Guizot!

Schaunard (*to Marcello*)
Give me the goblet!

Marcello (*giving him the one and only tumbler*)
Yes, drink, I'm gorging myself!

Schaunard (*raising the glass*)
I beg the noble company
to permit me...

Rodolfo, Colline
That'll do!

Marcello

Fiacco!

Colline

Che decotto!

Marcello

Leva il tacco!

Colline (*prendendo il bicchiere a Schaunard*)

Dammi il gotto!

Schaunard

M'ispira irresistibile l'estro della romanza!

Rodolfo

No!

Marcello

No!

Colline

No!

Schaunard (*rinunciandoci*)

Azione coreografica allora?

Rodolfo, Marcello, Colline (*applaudendo*)

Si! Si!

Schaunard

La danza con musica vocale!

Colline

Si sgombrino le sale!

(Portano da un lato la tavola e le sedie e si dispongono a ballare.)

11 Gavotta!

Marcello

Minuetto!

Rodolfo

Pavanella!

Schaunard

Fandango!

Colline

Propongo la quadriglia.

Marcello

It's feeble!

Colline

What a concoction!

Marcello

Off with you!

Colline (*taking the glass away from Schaunard*)

Give me the goblet!

Schaunard

I am irresistibly inspired by the spirit of song!

Rodolfo

No!

Marcello

No!

Colline

No!

Schaunard (*giving up*)

A choreographic exploit then?

Rodolfo, Marcello, Colline (*applauding*)

Yes! Yes!

Schaunard

A dance with vocal accompaniment!

Colline

Clear the room!

(They move the table and chairs to one side and get ready to dance.)

Gavotte!

Marcello

Minuet!

Rodolfo

Pavane!

Schaunard

Fandango!

Colline

I suggest a quadrille.

Rodolfo

Mano alle dame.

Colline

Io detto.

Schaunard (*battendo il tempo*)

Lallera, lallera, lallera, là!

Rodolfo (*inchinandosi profondamente davanti a Marcello*)

Vezzosa damigella...

Marcello

Rispetti la modestia,
la prego.

*(Rodolfo e Marcello danzano la quadriglia,
mentre Colline ordina le figurazioni.)*

Schaunard

!Lallera, lallera, lallera, là!

Colline

!Balancez!

Marcello

!Lallera, lallera, lallera, là!

Schaunard

!Prima c'è il *Rond*.

Colline

No! Bestia!

Schaunard (*con disprezzo esagerato*)

Che modi da lacchè!

Colline

Se non erro
lei m'oltraggia.
Snudi il ferro.

*(Colline corre al caminetto ed afferra le molle;
Schaunard prende la paletta.)*

Schaunard

Pronti. Assaggia.
Il tuo sangue io voglio ber.

Colline

Un di noi qui si sbudella.

Rodolfo

Take your partners.

Colline

I'll call.

Schaunard (*beating time*)

Lallera, lallera, lallera, là!

Rodolfo

(bowing low to Marcello)
Pretty maiden...

Marcello

Respect my modesty,
I beg of you.

*(Rodolfo and Marcello dance a quadrille,
whilst Colline calls the figures.)*

Schaunard

Lallera, lallera, lallera, là!

Colline

Balancez!

Marcello

Lallera, lallera, lallera, là!

Schaunard

The *Rond* comes first.

Colline

No! Ass!

Schaunard (*with exaggerated disdain*)

What disgusting behaviour!

Colline

If I'm not mistaken
you're being offensive.
Out with your sword.

*(Colline runs to the fireplace and seizes the
tongs, whilst Schaunard takes the shovel.)*

Schaunard

Ready. Have a taste of that!
I'm thirsting for your blood.

Colline

One of us will be disembowelled!

Schaunard

Apprestate una barella.

Colline

Apprestate un cimiter.

(Schaunard e Colline si battono.)

Rodolfo, Marcello

Mentre incalza
la tenzone
gira e balza
rigodone.

(Danzano intorno ai due duellanti, ridendo e gridando. I duellanti fingono d'essere sempre più inferociti. Improvvisamente si spalanca la porta, ed entra Musetta in grande agitazione.)

Marcello

Musetta!

Musetta

12 C'è Mimi! C'è Mimi che mi segue
e che sta male.

(Tutti attorniano con viva ansietà Musetta.)

Rodolfo

Ov'è?

Musetta

Nel far le scale
più non si resse.

(Si vede, per l'uscio aperto, Mimi seduta sul più alto gradino della scala.)

Rodolfo *(precipitandosi alla porta)*

Ah!

Schaunard *(a Colline)*

Noi accostiamo quel lettuccio.

Rodolfo *(aiutando Mimi ad avvicinarsi al letto)*

Là. Da bere.

Mimi

Rodolfo!

Rodolfo

Zitta; riposa.

Schaunard

Prepare a stretcher.

Colline

Prepare a cemetery.

(Schaunard and Colline fight.)

Rodolfo, Marcello

While the duel
is raging,
the rigaudon
bounces and turns.

(They dance around the two duellists, laughing and shouting. The duellists pretend to become increasingly enraged. Suddenly the door flies open and Musetta comes in, in a state of great agitation.)

Marcello

Musetta!

Musetta

It's Mimi... Mimi's following me
and she's not well!

(They all crowd round Musetta anxiously.)

Rodolfo

Where is she?

Musetta

She couldn't
manage the stairs.

(Through the open doorway, Mimi can be seen sitting on the top stair.)

Rodolfo *(rushing to the door)*

Ah!

Schaunard *(to Colline)*

We'll draw up this old bed.

Rodolfo *(helping Mimi towards the bed)*

There. Get her a drink.

Mimi

Rodolfo!

Rodolfo

Hush; rest quietly.

Mimi (*abbracciando Rodolfo*)
O mio Rodolfo! Mi vuoi qui con te?

Rodolfo
Ah! Mia Mimi, sempre! Sempre!

Musetta (*traendo in disparte gli altri*)
Intesi dire che Mimi, fuggita dal viscontino, era in fin di vita. Dove stia?
Cerca, cerca... la veggio passar per via trascinandosi a stento. Mi dice: Più non reggo; muoio! Lo sento! Voglio morir con lui! Forse m'aspetta...

(Rodolfo persuade Mimi a sdraiarsi sul letto e stende su di lei la coperta, poi con grandi cure le accomoda il guanciale sotto la testa.)

Mimi
Mi sento assai meglio.

Musetta (*continuando*)
... M'accompagni, Musetta?

Mimi
Lascia ch'io guardi intorno. Ah! come si sta bene qui! Si rinasce, si rinasce...
Ancor sento la vita qui.
Rodolfo
Benedetta bocca,...

Mimi
No, tu non mi lasci più!

Rodolfo
... tu ancor mi parli!
Musetta (*a Marcello*)
Che ci avete in casa?
Marcello (*a Musetta*)
Nulla!

Musetta
Non caffè? Non vino?

Marcello
Nulla! Ah, miseria!

Schaunard (*tristemente a Colline*)
Fra mezz'ora è morta.

Mimi (*embracing Rodolfo*)
O my Rodolfo! Do you want me here with you?

Rodolfo
My own Mimi! Always! Always!

Musetta (*taking the others aside*)
I heard it said that Mimi, having left the viscount, was dying. Where was she living?
I searched and searched, then I saw her pass in the street hardly able to crawl. She said: I can't go on... I'm dying! I feel it. I want to die with him. Perhaps he's waiting for me...

(Rodolfo persuades Mimi to lie down on the bed and pulls the cover over her, then he takes great care in placing the pillow under her head.)

Mimi
I feel much better.

Musetta (*continuing*)
... Will you come with me, Musetta?

Mimi
Let me look round. Oh, how nice it is here! I feel stronger every moment... I feel life again here.
Rodolfo
Dear lips,...

Mimi
No, you will leave me no more!

Rodolfo
... you speak to me again!
Musetta (*to Marcello*)
What is there in the house?
Marcello (*to Musetta*)
Nothing!

Musetta
No coffee? No wine?

Marcello
Nothing! Oh, what it is to be poor!

Schaunard (*to Colline, sadly*)
She'll be dead in half an hour.

Mimi

Ho tanto freddo!
Se avessi un manicotto!
Queste mie mani riscaldare
non si potranno mai?

Rodolfo (*prendendo le mani di Mimi nelle sue*)

Qui, nelle mie!
(*mentre Mimi tossisce*)
Taci! Il parlar ti stanca.

Mimi

Ho un po' di tosse.
Ci sono avvezza.
(*vedendo gli amici di Rodolfo*)
Buon giorno, Marcello, Schounard,
Colline, buon giorno.
Tutti qui, tutti qui,
sorridenti a Mimi.

Rodolfo

Non parlar, non parlar.

Mimi

Parlo pian. Non temere.
(*a Marcello*)
Marcello, date retta:
è assai buona Musetta.

Marcello (*porge la mano a Musetta*)

Lo so, lo so.

Musetta (*conducendo Marcello lontano da*

Mimi; si toglie gli orecchini e glieli porge)
A te, vendi, riporta qualche cordial,
manda un dottore!

Rodolfo (*a Mimi*)

Riposa.

Mimi

Tu non mi lasci?

Rodolfo

No! No!

Musetta (*a Marcello*)

Ascolta! Forse è l'ultima volta
che ha espresso
un desiderio, poveretta!
Pel manicotto io vò.
Con te verrò.

Marcello

Sei buona, o mia Musetta.

Mimi

I'm so cold!
If only I had a muff!
Shall I never be able
to warm these hands of mine?

Rodolfo (*taking her hands in his*)

Here, in mine!
(*as Mimi coughs*)
Keep quiet! Talking tires you.

Mimi

I've a bit of a cough.
I'm used to that.
(*seeing Rodolfo's friends*)
Hello, Marcello, Schounard,
Colline, hello.
All of you here, all of you here
smiling at Mimi.

Rodolfo

Don't talk, don't talk.

Mimi

I'm talking softly. Don't worry.
(*to Marcello*)
Marcello, believe me:
Musetta is so very good.

Marcello (*holding his hand out to Musetta*)

I know it, I know it.

Musetta (*leading Marcello away from Mimi; she*

takes her earrings off and hands them to him)
Take these, sell them and bring a cordial,
call a doctor.

Rodolfo (*to Mimi*)

Rest.

Mimi

You won't leave me?

Rodolfo

No, no!

Musetta (*to Marcello*)

Listen! This may be the very last time
she'll express a wish,
poor thing!
I'll see to the muff.
I'll come with you.

Marcello

You're so good, my Musetta.

(Escono frettolosamente.)

Colline *(indicando il cappotto che si è appena tolto)*

- 13 Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian,
tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico addio,
fedele amico mio,
addio, addio.

(Fatto un involto del cappotto, se lo mette sotto il braccio.)

Schaunard, ognuno per diversa via
mettiamo insieme due atti di pietà;
(indicando il suo cappotto)
io... questo! E tu...
(additando Mimi e Rodolfo)
lasciali soli là!

Schaunard

Filosofo, ragioni! E' ver! Vò via!

Mimi *(sentendo la porta chiudersi)*

- 14 Sono andati? Fingevo di dormire
perchè volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire...
o una sola, ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita.
Sei il mio amor e tutta la mia vita!

Rodolfo

Ah, Mimi, mia bella Mimi!

Mimi

Son bella ancora?

Rodolfo

Bella come un'aurora.

Mimi

Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella come un tramonto.
Mi chiamano Mimi...
il perchè... non so...

(They go out hastily.)

Colline *(addressing his overcoat, which he has just taken off)*

Dear old coat, listen,
I stay here below,
but you must now
ascend the mount of piety!
Receive my thanks.
You never bent your threadbare
back to the rich and powerful.
You have sheltered in your pockets
like peaceful caves,
philosophers and poets.
Now that happy days
have fled, I bid you farewell,
my faithful friend,
farewell, farewell.

(He makes a bundle out of the coat and puts it under his arm.)

Schaunard, each in his own way
let us put two acts of charity together;
(indicating his overcoat)
I... this! And you...
(pointing to Mimi and Rodolfo)
leave them alone there together.

Schaunard

Philosopher, you are right! I'm coming!

Mimi *(hearing the door close)*

Have they gone? I pretended to be asleep
because I wanted to be left alone with you.
I've so many things to tell you...
or rather only one, but that one huge as
the ocean,
as deep and infinite as the sea.
You are my love and my whole life.

Rodolfo

Oh, Mimi, my beautiful Mimi!

Mimi

Am I still beautiful?

Rodolfo

Beautiful as the dawn.

Mimi

You're mistaken in your comparison.
You meant: beautiful as the sunset.
They call me Mimi...
why... I don't know...

Rodolfo

Tornò al nido la rondine e cinguetta.

(Mostra a Mimi la cuffietta che egli aveva conservato.)

Mimi

La mia cuffietta, ah!
Te lo rammenti quando sono entrata
la prima volta, là?

Rodolfo

Se lo rammento!

Mimi

Il lume s'era spento...

Rodolfo

Eri tanto turbata!
Poi smarristi la chiave.

Mimi

E a cercarla tastoni ti sei messo!

Rodolfo

E cerca, cerca!

Mimi

Mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso,
lei la trovò assai presto.

Rodolfo

Aiutavo il destino.

Mimi

Era buio, e il mio rossor
non si vedeva.
"Che gelida manina,
se la lasci riscaldar!"
Era buio, e la man
tu mi prendevi...
*(E' presa da uno spasimo di soffocazione e
lascia ricadere il capo, sfinita.)*

Rodolfo *(spaventato)*

Oh Dio! Mimi!

Schaunard *(ritornando)*

15 Che avvien?

Mimi

Nulla. Sto bene.

Rodolfo

The swallow's returned to the nest and
is chirping.

(He shows Mimi the bonnet he has kept.)

Mimi

My little bonnet!
Do you remember when I
came here for the first time?

Rodolfo

Do I remember!

Mimi

My light had gone out...

Rodolfo

You were so concerned!
Then you lost the key.

Mimi

And you began groping about to find it!

Rodolfo

And I searched and searched!

Mimi

My handsome young sir,
I can say it now,
you found it quite soon.

Rodolfo

I was helping fate.

Mimi

It was dark and you couldn't
see me blushing.
"What a frozen little hand,
let me warm it for you..."
It was dark and you
took my hand...
*(She is racked by convulsive coughing and falls
back in exhaustion.)*

Rodolfo *(alarmed)*

O God! Mimi!

Schaunard *(returning)*

What's happened?

Mimi

Nothing. I'm all right.

Rodolfo

Zitta, per carità!

Mimi

Sì, sì, perdona,
or sarò buona.

(Musetta e Marcello ritornano; lei porta un manicotto, e lui una bottiglietta.)

Musetta

Dorme?

Rodolfo

Riposa.

Marcello

Ho veduto il dottore.
Verrà; gli ho fatto fretta.
Ecco il cordial.

Mimi

Chi parla?

Musetta

Io, Musetta.

Mimi *(mentre Musetta le dà il manicotto)*

Oh, come è bello
e morbido! Non più
le mani allividite. Il tepore
le abbellirà.
(a Rodolfo)
Sei tu
che me lo doni?

Musetta *(pronta)*

Sì.

Mimi

Tu! Spensierato! Grazie.
Ma costerà.

(Rodolfo scoppia in piante.)

Piangi? Sto bene.
Pianger così, perchè?
Qui, amor... sempre con te!
(entrando in coma)
Le mani al caldo... e... dormire...

Rodolfo *(a Marcello)*

Che ha detto il medico?

Rodolfo

Keep quiet, for pity's sake!

Mimi

Yes, yes, I'm sorry.
I'll be good now.

(Musetta and Marcello now return, the one carrying a muff, the other a small bottle.)

Musetta

Is she asleep?

Rodolfo

She's resting.

Marcello

I've seen the doctor.
He's coming; I hurried him up.
Here's the cordial.

Mimi

Who's talking?

Musetta

Me, Musetta.

Mimi *(as Musetta hands her the muff)*

Oh, how lovely
and soft it is! My hands
will no longer be frozen. The warmth
will make them beautiful.
(to Rodolfo)
Did you
give it me?

Musetta *(quickly)*

Yes.

Mimi

You! How rash! Thank you.
But it must have been expensive.

(Rodolfo breaks down.)

You're crying? I'm all right.
Why are you crying like that?
Here, my love... with you always!
(sinking into unconsciousness)
My hands in the warm... and... to sleep...

Rodolfo *(to Marcello)*

What did the doctor say?

Marcello

Verrà.

Musetta (*mormorando una preghiera, mentre ella riscalda una bevanda su un fornellino a spirito*)

Madonna benedetta,
fate la grazia
a questa poveretta
che non debba morire...
(*interrompendo la sua preghiera per far cenno a Marcello di proteggere la lampada con un libro*)

Qui ci vuole un riparo
perchè la fiamma sventola.
Così...
(*ricominciando a pregare*)
... e che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimi è un angelo del cielo.

Rodolfo (*a Musetta*)

Io spero ancora. Vi pare che sia grave?

Musetta

Non credo.

Schaunard (*che stava osservando Mimi*)

Marcello, è spirata!

Colline (*ritornando e mettendo del denaro sulla tavola*)

Musetta, a voi!

(*Rodolfo, vedendo che il sole batte sul viso di Mimi, prende la mantiglia di Musetta e cerca di appenderla alla finestra.*)

Colline (*andandogli in soccorso*)

Come va?

Rodolfo

Vedi? E' tranquilla.
(*nota l'aria costernata di Marcello e Schaunard*)
Che vuol dire
quell'andare e venire,
quel guardarmi così?

Marcello (*andando da lui*)

Coraggio.

Marcello

He's coming.

Musetta

(*mur-muring a prayer as she warms the cordial over a spirit stove*)

Blessed Virgin,
grant thy grace
to this poor soul
that she may not die...
(*interrupting her prayer to sign to Marcello to shield the lamp with a book*)

We need a guard here,
the flame is flickering.
So...
(*resuming her prayer*)
... and that she may be cured.
Holy Virgin, I am
unworthy of pardon,
but Mimi is an angel from heaven.

Rodolfo (*to Musetta*)

I still hope. Do you think she's in danger?

Musetta

I don't think so.

Schaunard (*who has been observing Mimi*)

Marcello, she's dead.

Colline (*returning and putting some money on the table*)

Musetta, take this.

(*Seeing that the sun is shining on Mimi's face, Rodolfo takes Musetta's cloak and tries to hang it over the window.*)

Colline (*going to his aid*)

How is she?

Rodolfo

See! She's quite peaceful.
(*noticing Marcello's and Schaunard's air of consternation*)
What's the meaning
of all this coming and going?
Why are you looking at me like that?

Marcello (*going to him*)

Be brave.



Rodolfo (*precipitandosi al letto*)
Mimi!!!... Mimi!!!...

Rodolfo (*rushing to the bed*)
Mimi... Mimi...

*Translation Peggie Cochrane
revised Sue Baxter/Kenneth Chalmers
© 1959 & 1999 Decca Music Group Limited
All rights reserved*